

working VOICES



2 index / índice

4 autores-partes

Seis autores escriben sobre el barrio Minuto de Dios. Uno contribuye con las cualidades de la “memoria” (Carlos León y Stine Marie Jacobsen). Otro autor (Lucas Ospina) cuestiona la censura en los medios de comunicación y las formas de secuestro. Por otro lado, cuatro autores (Adriana Mejía, Maya Corredor, Steven Heller y Harm Lux) tratan sobre el tiempo presente y el pasado reciente con espíritu crítico.

22 Entrevistas a artistas

Introduciendo pensamientos en el juego: ¿Cuáles son los puntos de referencia para los artistas en 2013? ¿Cuáles son los puntos de orientación? El curador del proyecto working VOICES, Harm Lux hace tres preguntas a los artistas.

4 authors-part

Six authors writing about the neighborhood Minuto de Dios. One contributes to the qualities of “remembering” (Carlos Leon and Stine Marie Jacobsen); another author (Lucas Ospina) questions censoring and forms of kidnapping. Besides these, four other authors (Adriana Mejia, Maya Corredor, Steven Heller, Harm Lux) write about the actual time and recent past with a spirit to the critical.

22 Artist-interviews

Bringing thoughts into the game, what are in 2013 the artists' points of reference?, where do they orientate on? Harm Lux, project-curator “working VOICES” posed the artists 3 questions.

“working VOICES”

Un proyecto y el desarrollo progresivo de sus actividades
A Project and its slowly Growing Activities

Barrio Minuto de Dios, Bogotá, localidad de Engativá
Duración del proyecto: marzo-junio 2013
/ Project time: March- June 2013

Concepto del proyecto / Project concept
Harm Lux, Berlin

Asistente del proyecto / Project assistant
Caridad Botella, Bogotá / Amsterdam

Artistas participantes / Participating Artists
Anna Hoetjes (NL), Bertram Haude (DE), Carlos Leon-Xjimenez (PE),
Cristian Alarcon Ismodes (PE), Georg Keller (CH), Jorge Restrepo (CO),
Lorena Luengas (CO), Matthias Fritsch (DE), Pia Lindman (FI),
Rodrigo Derteano (PE), San Keller (CH), Stine Marie Jacobsen (DK),
Sylvia Jaimes (CO)

Recaudación de fondos / Fundraising
Harm Lux, Berlin

Autores participantes en la revista / Participating tabloid-authors
Maya Corredor (CO), Steven Heller (CO), Carlos Leon-Xjimenez (PE),
Stine M. Jacobsen (DK), Harm Lux, Adriana Mejia (CO), Lucas Ospina (CO).

Colaboradores Bogotá / Project collaboration
U. Los Andes / Dep art. Assoc. Prof. Lucas Ospina
U. Nacional de Colombia / IECO Prof. Alejandro Jaramillo Hoyos
U. Minuto de Dios / Museo de Arte Contemporáneo Dir. Gustavo Ortiz
& Staff (Lady Pinilla, Juan David Quintero, Santiago Rodríguez,
Alejandro Triana, Marcela Vargas)

Participantes líderes locales / Participating local leaders
Ricardo Ruíz Anzola, Carlos Arturo Poloche, Iván Cano Mejía,
Francisco Sánchez, Carmen Selene Duque, Gloria Rodríguez.

Diseño revista / Tabloid-magazine design
Martha Carrizosa, marthacarrizosa@gmail.com

Queremos agradecer por su ayuda durante la preparación del proyecto
a / For the help during the project preparation we would like to thank
Alejandro Jaramillo, Franklin Aguirre, Gabriela Córdoba, Katharina
Jentsch, Huberta von Wangenheim, Luisa Piedrahita, Unaf Reglero.

Proyecto apoyado por / Project is supported by
Art.EDU Foundation, Zurich; Pro-Helvetia, Swiss Art Council, Zurich; Kone
Foundation, Helsinki; Danish Cultural Council, Copenhagen; Grönqvistska
Stiftelsen, Helsinki; Swedish Cultural Fund; Goethe Institute Bogotá;
Peruvian Embassy of Colombia and Universidad Minuto de Dios.



Marzo a Junio 9, 2013 Bogotá: Engativá / Minuto de Dios-barrio / March to June 9, 2013

Abril, Parte 1 / April, Part 1

5-6-13 Talleres (MAC): Tema / La interpretación de la cultura
Workshops (MAC) Theme: The interpretation of culture

Área del proyecto / Project area

17 Universidades / Universities

conferencias tandem / Duo-lectures

Minuto de Dios / MAC 8.30-12.00: “vivir en una comunidad
urbana” / “living in urban communities”

Los Andes, 8.30-12.00: “un mundo comunitario y verde”
“a communtair & greenworld”

18 Los Andes, 8.30-12.00: “reclamando lo común”
“claiming the common”

Nacional, 8.30-12.15: “una multitud de pie en la sociedad”
“a multitude of standing in society”

19 Minuto de Dios / MAC 8.30-12.00: “el sonido y la psique
de las formas” / “the sound & psyche of forms”

Nacional, 13.30-17.00: “sonido, imagen y dirección”
“sound, image, direction”

23 Nacional. 17.00-20.00: “ecologías urbanas,
“urban ecologies, open-/ part of programs

Abril, Parte 2 / April Part 2

18-30 Investigación urbana / trabajo en la calle Engativá/Minuto de Dios
Urban research/ streetwork Minuto de Dios

Transmilenio: Estación Las Aguas - Estación La Granja: Ruta D70 / Estación La Granja - Estación Las Aguas: Ruta J24.

Estación Universidad Nacional - Estación Minuto de Dios: Ruta D26 / Estación Minuto de Dios - Estación Universidad Nacional: Ruta E26.

Mayo / May

2 Apertura del proyecto con exposición MAC
17.00-21.30

Project opening, with Exhibit at MAC
17.00- 21.30

3 Conferencia MAC Minuto de Dios
13.45- 17.00

Conference at MAC Minuto de Dios
13.45-17.00

4 Conferencia MAC Minuto de Dios
09.15- 12.15 14.00-17.00

Conference at MAC Minuto de Dios
09.15-12.15, 14.00-17.00

Consulte en el blog los nombres y trayectorias de los
conferencistas: <http://workingvoicesbog.blogspot.com>
Names of the lecturers see our blog:
<http://workingvoicesbog.blogspot.com/>

8-15-22-29 y 5 Junio / June 5 ,

MAC Semanal: Arte y parte / Weekly: Walk & Talk
16.00-17.30

Conversatorios artísticos y curatoriales semanales
“Interpretación de una interpretación”

Weekly artistic & curatorial (walks) talks
“Interpretation on interpretation”

“working VOICES” surge de la intención de colaboración entre Gustavo Ortiz, Director del MAC (Museo de Arte Contemporáneo, Minuto de Dios, Bogotá) y Harm Lux, curador independiente con sede en Berlín. La intención de esta iniciativa es focalizarse en proyectos de arte con componentes sociales y desarrollar una actitud social crítica.

La idea: si enfrentamos la complejidad de nuestra sociedad al presentarla por medio de obras de arte, entonces deberíamos encarar otras culturas y sus formas de identificación. Sólo a través de la construcción de relaciones activas con otros sistemas de pensamiento, esos sistemas se pueden volver significativos y podremos reconocer y apreciar sus características peculiares. Esta idea es el punto de partida del proyecto; trataremos de fortalecer la cooperación cultural entre Europa y América Latina.

El proyecto tiene lugar desde finales de marzo hasta junio de 2013 en el barrio Minuto de Dios, localidad de Engativá en Bogotá D. C. Se comienza con talleres entre artistas bogotanos y líderes locales a mediados de abril; luego, ocho artistas de Europa y dos de Perú van a unirse al trabajo colaborativo de investigación urbana. En este proyecto giramos alrededor de la constitución de libertades personales y las ecologías de los espacios urbanos, al investigar la influencia que tienen los constantes cambios en los rituales sociales sobre la humanidad.

Del 17 al 23 de abril, el proyecto comienza con 7 conferencias y talleres en tres Universidades: Universidad de los Andes, Universidad Nacional de Colombia y Universidad Minuto de Dios. Al trabajo académico seguirán trece días de investigación de campo urbana, realizada por los artistas participantes en colaboración con líderes locales y estudiantes universitarios.

Algunas partes de la investigación inicial serán desarrolladas a profundidad durante estos trece días. Al finalizar la etapa de investigación, se abrirá al público una instalación (exposición) para presentar los resultados. (Inauguración: mayo 2, 5:00 p. m. MAC), la exposición estará abierta también en mayo 3 de 2:00 a 4:00 p. m. y en mayo 4 de 9:15 a. m. a 12:15 p. m. y de 2:00 p. m. a 5:00 p. m. – con una conferencia sobre temas como “el espacio urbano y sus ecologías”; “medios masivos y protección”; “planes de acción abiertos, rituales empobrecidos”--.. La instalación y las charlas sobre el proyecto estarán abiertas al público hasta el 9 de junio de 2013. Para mayor información vea el blog. <http://workingvoicesbog.blogspot.com>

“working VOICES” originates from the intention of a collaboration between Gustavo Ortiz, Director of MAC (Museo Arte Contemporáneo, Minuto de Dios, Bogota) and Harm Lux, Berlin-based independent curator. Its intention is to focus on art projects with social components and to develop an attitude for social criticism.

The project idea: if we face the complexity of our society presenting it in works of art, then we should face other cultures and their forms of identification. Only through building active relationships with other thought-systems, they can become significant for us and we will be able to recognize and appreciate their peculiarities. This idea is the starting point of this project; through such steps we try to strengthen cultural cooperation between Europe and Latin America.

The project takes place from the end of March till June 2013 in Bogota's Engativa / Minuto de Dios barrio. It starts with workshops between Bogota artists and “local leaders; by mid April, 10 European and Peruvian artists will be joining a collaborative urban research. In this project we revolve around the constitution of personal freedoms and (personal) ecologies in urban spaces, researching the influence upon mankind of constantly changing social rituals.

From 17 till 23 April, the project starts with 7 double-lectures & workshops at 3 Universities: Universidad de Los Andes, Universidad Nacional de Colombia and Universidad de Minuto de Dios. The academic work will be followed by a 13-day outdoors urban research, done through the participating artists in collaboration with local leaders and university students.

Some parts of the until-then completed research will be performed during these 13 days. At the end of the research time, an installation (exhibit) will present the results (opening: May 2, 17 hrs at the MAC), continuing on May 3, from 14.00-17.00 hrs- and May 4, - from 9.15-12.15 hrs and 14.00 - 17.00 hrs - with a project-conference about themes such as “urban space & its ecologies”, “protection & media”, “open plan actions, impoverished rituals”. The installation (with project talks) is on view till June 9, 2013. For further information see also: <http://workingvoicesbog.blogspot.com/>

Harm Lux

Para mí es muy difícil categorizar este vecindario como un *barrio* clásico; en una inspección cercana se ve y se siente que la presencia de propietarios de pequeños negocios y de estudiantes es algo particular de la zona. El aporte Cristiano es bastante perceptible, pero también el creciente espíritu empresarial, -que viene de la frontera hacia lo que podría llamarse centro-. Dada mi escasa familiaridad con el sector, no tengo aún la manera de clasificar el desarrollo de los últimos treinta años, ni los problemas que deben haber afrontado. No obstante, es posible ver el progreso que han logrado; las cosas que querían mejorar y que adquieren significado real. Algunas veces esto no corresponde con los sentidos representados por las voces de líderes locales.

Ellos están orgullosos por haber permanecido y tienen un positivo punto de vista crítico-irónico acerca de los desarrollos de su lugar de habitación: aceptan las nuevas intervenciones urbanas, pero se lamentan un poco por la pérdida del pequeño parque clásico, el cual fue reemplazado por una plancha de cemento útil para el patinaje.

En este proyecto no sólo los “líderes locales” reflexionan acerca de su barrio; además hay un grupo de artistas urbanos y diez artistas del exterior, con puntos de vista y aproximaciones muy diferentes entre ellas.

El inicio del proyecto está caracterizado en su desarrollo por la apertura; a pesar de que los participantes no se conocen entre sí, van a trabajar juntos. Esto puede acarrear momentos de alto riesgo e incertidumbre: las contradicciones son inevitables. Hasta ahora el proyecto se enfoca sobre un solo margen del río, e ignora (sólo al principio) las características del otro lado, el de los ricos. Deberíamos preguntarnos cuál será el resultado después de trabajar dos semanas juntos afuera, en las calles del barrio. ¿Encontrará cada grupo una dirección para mediar con sus modalidades de crítica o se articularán y acercarán cada vez más?

Durante este tiempo, los artistas están activos, como extranjeros curiosos y se preguntan “por dónde empezar” con esta curiosidad. El barrio tuvo un crecimiento muy sólido pero muchos residentes se han mudado a otra parte. Es posible suponer las razones para esto, en especial cuando los miembros con un sentido más fuerte de comunidad parecen desarrollarse de forma mancomunada. Tal vez algunos no pudieron ignorar por más tiempo el tormentoso ruido de los aviones al aterrizar y despegar.

De manera natural surge otro interrogante: ¿qué podemos lograr al incorporar la primera parte del proyecto en tres universidades diferentes, al ejecutar los trabajos en el Minuto de Dios y presentar los resultados de la investigación como una instalación artística viva en el MAC?

Al hablar con los artistas es notorio que la enorme apertura del proyecto opera de alguna manera como un factor de incertidumbre estimulante. En especial al no conocerse entre sí y tener que confiar en las demás personas para lograr trabajar dentro de estos amplios límites; investigar el paisaje urbano bogotano con sus características ecológicas, sociales y rituales; usar estas características como referentes para entender y aceptar a los demás.

Se puede mirar adelante hacia el resultado del proyecto, después de que artistas provenientes de diversas culturas hayan trabajado en conjunto. Damos la bienvenida a toda persona a recorrer las calles de El Minuto durante la fase de investigación; también, al MAC para reflexionar con nosotros sobre los pasos siguientes, para reflexionar sobre el futuro.

A project and its slowly growing activities: “working Voices”

I find it very hard to categorize this neighbourhood as a classic barrio; on closer inspection you see and feel that it is characterized by the presence of many small business-owners and students. The input from the Christian community is very perceptible, but also, -and this comes from the border towards the so called centre, a growing entrepreneurship. Only a little familiar with the neighbourhood, I do not know how to classify the development of the last 30 years, with all the problems they must have had. But we see the progression they have made, the things they wanted to improve gained significance on ground. Sometimes this doesn't go well with meanings represented through the active local leaders.

They are proud that they stayed and take now a positive ironical-critical view upon the developments in their home, accepting new urban interventions, but mourn a bit the loss of a small classic park, one which was replaced by a stone-layer so that the skaters can skate.

In this project not only the “local leaders” think about their barrio, in addition there are a few urban artists and 10 artists from abroad, all of them with very different approaches and points of view.

Now, the beginning of the project development is characterised through openness; although the participants do not know each other, they will work together. This can imply moments of high risk and dubiousness: contradictions are inevitable. The project focused until now on one side of the river, ignoring (only until the beginning) the qualities of the other side, the richer ones! We should really ask ourselves what will be the result after working 2 weeks outside (in the barrio's streets) together? Will each of the groups find a direction to mediate their forms of critique or will they articulate themselves through coming closer?

During this time, the artists are active as curious strangers and of course they also should ask themselves “where to begin” with this curiosity. The neighbourhood had a very strong growth, but many citizens have moved away. One must wonder what the reason for this is, especially if the members of neighbourhood with a sense for the community seem to grow closer to each other. Or, couldn't they ignore the thunderous noise of low-flying, taking-off and landing aircrafts any longer?

Another question that naturally arises is, what might we achieve through incorporating the first project part in three different Universities, executing hereafter the works in the Minuto neighbourhood and presenting the results of the research work in a lively art-installation in the MAC?

When we speak with the artists, then, the enormous project-openness plays a bit of an uncertainty, stimulating role; especially without knowing each other, we should trust each other, in order to be able to work on this openness and in order to research Bogota's urban landscape on environmental, ecological and social-ritual qualities, using this qualities as reference to understand and hold each other.

We can look forward to the result of the project after the artists of several cultures, have worked together. We welcome everybody at Minuto's streets during the research project and welcome you at the MAC, to reflect with us upon the next steps, to reflect upon the Future.



“Dejadlo todo...Salid a las calles” [André Breton]

En un momento en el que nos debatimos entre la globalización y su mirada unificadora y la singularidad manifiesta a través de territorios conformados por comunidades que se resisten de maneras sensibles a ser devorados por la univocidad, es inevitable preguntarse qué surge de esas tensiones, cómo nos afectan y qué sentido tiene dicha afectación.

Estos actos de resistencia cotidianos y continuos se reflejan en las formas como los sujetos y comunidades habitamos los territorios. Los cuales se convierten de formas casi imperceptibles en espacios de construcción identitaria; particularizando las miradas en medio de una urbe que define las maneras ser habitada.

El devenir de una comunidad está determinado por la manera cómo se crea y consolida desde su ubicación geográfica, pasando por los recursos para construir su barrio, hasta el origen (obrero, rural, jóvenes, familias, desplazados) de las personas que van a habitarlo.

Estos elementos predeterminan una relación con el entorno y el resto de la ciudad, simplificando nuestra mirada y las miradas del otro. Tal vez estos elementos que caracterizan el inicio de una comunidad, se petrifican en el imaginario del resto de la urbe, ignorando los cambios producto de las tensiones sociales generadas justo por esos principios fundacionales aparentemente inmodificables.

El fuerte sentido de apropiación territorial de una comunidad surge de la participación en la construcción del proyecto mismo. No es sólo un conjunto habitacional digno, también hay un discurso ideológico que responde a un compromiso colectivo. Esto implica una relación sensible con el territorio que, más allá de un espacio físico, es un lugar afectivo.

El Minuto de Dios: un caso particular en Bogotá

En la zona más lejana del noroccidente de Bogotá en el año de 1955 surge el proyecto de vivienda de autoconstrucción el Minuto de Dios. Liderado por el sacerdote Eudista Rafael García Herreros, en medio de la dictadura militar del General Gustavo Rojas Pinilla. El barrio fue proyectado como un conjunto integral: con capilla, colegio, universidad, teatro y museo en donde se le garantizara a sus habitantes la construcción de vivienda digna, con el convencimiento, según el mismo fundador, de que este factor dispara las posibilidades de desarrollo de la familia. Tener casa propia no es ninguna riqueza pero no tenerla es mucha pobreza.

Un recorrido por el barrio, como parte del proceso de Working Voices

Tomando como epicentro el Museo de Arte Contemporáneo esta iniciativa busca facilitar un encuentro entre comunidad, artistas locales y un grupo de artistas europeos. Esa multiplicidad de miradas pretende cuestionar los puntos de vista únicos y activar otras formas de representación desde el territorio.

En este esquema el lugar del artista se expande y sale de los espacios de creación convencionales y personales para permearse por los otros, al punto donde el resultado o los resultados son productos de una vivencia colectiva que cuestiona el papel de la autoría y desplaza al objeto como único producto posible.

Este abordaje descentra las miradas y abre paso a otras posibilidades narrativas y expresivas que trascienden la acción misma de la creación artística. Cada encuentro es la posibilidad de ver a la comunidad y de que ésta se vea de maneras imprevistas.

Como prólogo de la experiencia, a finales del mes de febrero, hice parte de un recorrido por el Barrio y zonas aledañas. La ruta fue propuesta por artistas y líderes locales; durante el recorrido las historias del barrio, de la gente, del entorno y por supuesto

The looks of the other

Leave it all ... Come out to the streets” [André Breton]

In a time when we struggle between globalization and its unifying gaze and a singularity manifested through territories made up of communities that resist in sensitive ways being devoured by a single voice, it is unavoidable to ask ourselves how these tensions emerge and what the meaning of such effect is.

These acts of everyday and continuous resistance are reflected in the ways in the ways in which individuals and communities inhabit territories. These become almost by imperceptible means, spaces of identity construction, making each look particular in the midst of a city that defines the means by which it should be inhabited.

The future of a community is determined by how it is created and consolidated from its geographical location: from the resources needed to build the neighbourhood, to the origin (worker, rural, youth, families, displaced people) of the people who will inhabit it.

These elements predetermine a relationship with the environment and the rest of the city, simplifying our gaze and the other's gaze. Perhaps these elements that characterize the beginning of a community become petrified in the imagination of the rest of the city, ignoring the changes that are the result of social tensions generated by these founding principles that seem unchangeable.

A community's strong sense of territorial appropriation arises from the participation in the construction of the project itself. It's not just a decent housing compound there is also an ideological discourse that responds to a collective commitment. This implies a sensitive relationship with the territory: more than a physical space, it's also an affective place.

El Minuto de Dios: a special case in Bogotá

In the most distant northwest area of Bogotá, in the year 1955, there emerges the self-construction housing project Minuto de Dios. Led by Eudist Priest, Father Rafael Garcia Herreros, amid the military dictatorship of the General Gustavo Rojas Pinilla, the neighbourhood was designed as an integrated compound: a chapel, a school, a university, a theatre and a museum. The construction of decent housing would be a guarantee for the inhabitants, convinced, as the founder himself was, that this factor triggers possibilities of family development. Owning a home does not mean wealth but not having does mean poorness.

A tour of the neighbourhood, as part of working Voices

Taking the Contemporary Art Museum as the epicentre, this initiative seeks to facilitate a connection between the community, local artists and a group of European artists. This multiplicity of looks seeks to question single points of view and enable other forms of representation from the territory.

In this scheme the place of the artist expands and exits the conventional and personal creation spaces to become permeated by the others to the point where the result or the results are a product of a collective experience that questions the role of authorship and displaces the object as only possible product. This approach decentres the gaze and opens a way to other expressions and narrative possibilities that transcend the artistic creative act. Each encounter is a chance for us to see the community and for the community to see itself in unpredictable ways.

At the end of February and as an introduction to this experience, I participated in a “barrio walk” in the nearby areas. The route was proposed by artists and local leaders. During the tour, stories about the neighbourhood, the people, the environment

de los vecinos, entre ellos el tradicional Club Los Lagartos, fueron surgiendo de manera espontánea. A partir de anécdotas compartidas, se empezaron a transmitir las tensiones históricas entre el barrio, construido como territorio y las fronteras visibles e invisibles con el resto de la ciudad, manifiestas en las formas de relación.

El Río Juan Amarillo, hoy convertido en aguas negras por la descontrolada urbanización del sector, delimita la frontera con el Club. La obra de canalización y configuración del espacio urbano muestra algunas paradojas como los puentes peatonales que terminan en la malla de cerramiento. También suscitan memorias de cómo treinta años atrás los niños del barrio trabajaban como cadis del club en las canchas de golf o se vestían de blanco imitando a los socios para poder entrar y pasar el día en la piscina.

Hay una frontera invisible entre los barrios populares de Bogotá y las zonas de habitación de las clases más favorecidas, ya no sólo pasa por ser centro y periferia, porque con el paso del tiempo y el crecimiento descontrolado de la ciudad cada vez están más cerca. Sin embargo, siguiendo una visión colonial, barrios como el Minuto son vistos como si estuvieran muy lejos de “los centros”. Esa lejanía social, es reforzada por la estratificación y además impide ver a los habitantes como parte de un mismo colectivo urbano; desconoce que por sus características y recursos el Minuto es un polo de desarrollo del Occidente de la ciudad.

La pregunta sería: ¿La periferia se encuentra en quienes creen que este territorio es lejos, popular, de difícil acceso? Afirmaciones que se construyen desde el prejuicio, y que refuerzan la fragmentación del mapa mental colectivo del espacio urbano. La ciudad que cada uno habita en el imaginario es cada vez más pequeña mientras la metrópoli crece con proyecciones inconmensurables, propias de un modelo de desarrollo que se queda corto frente a la realidad.

Este primer acercamiento nos recuerda al arquitecto Andrés Walliser cuando afirma: “la deambulación consiste en conseguir, mediante el caminar, un estado de hipnosis, una desorientadora pérdida de control. Es un medio a través del cual se entra en contacto con la parte inconsciente del territorio”.

Vivir esta experiencia como método de acercamiento a un territorio puede hacer posible el surgimiento de otras memorias que movilicen el proyecto mismo y susciten nuevas reflexiones no sólo para las personas participantes sino para la ciudad misma. ¿En dónde está la periferia?

and of course, the neighbours, among others the traditional Club Los Lagartos, emerged in a very spontaneous way. Departing from shared anecdotes, the historical tensions of the neighbourhood were communicated; a neighbourhood built as a territory with visible and invisible borders with the rest of the city that manifest themselves in the way relations are established.

The Juan Amarillo River, today transformed in sewage because of the uncontrolled urbanization of the sector, marks the border with the social Club. The pipeline construction and configuration of the urban space shows some paradoxes such as pedestrian bridges that end in a closed fence. This view also raises memories of how thirty years ago the neighbourhood kids worked as golf caddies and wore white to imitate the partners in order to get into the club and spend the day at the pool.

There is an invisible border between the popular neighbourhoods of Bogotá and the areas of the wealthier classes; not only this happens as a difference between centre and periphery because with the passing of time and the uncontrolled growth of the city, this poles are coming closer. However, following a colonial vision, neighbourhoods like Minuto de Dios are seen as if they were far from “the centre”. This social distance is enhanced by stratification and prevents the inhabitants to be seen as people who form part of the same urban community; it also ignores the fact that because of its characteristics and resources “El Minuto is a development mark of the urban western part of the city.

The question would be: is periphery found in those who believe that this territory is far, and popular and of difficult access? These are just but statements built from prejudice, and that reinforce the fragmentation of a collective mental map of the urban space. The city one inhabits in the mind becomes smaller while the metropolis grows with immeasurable projections, typical of a development model which doesn't make justice to reality.

This first approach is reminiscent of the architect Andrés Walliser when he says, “wandering consists of finding, through the walk, a state of hypnosis, a disorienting loss of control. It is a medium through which one gets in touch with the unconscious part of the territory.”

Having this experience as a way of coming closer to a territory may enable the emergence of other memories that mobilize the project itself. It also may give rise to new reflections, not only for the participants, but also for the city itself. Where is the periphery?



Por temporadas, Federico iba dos horas diarias donde el señor García, vecino mayor, para apoyarlo y así cumplir con el turno de celaduría comunal del barrio. Como era tan pequeño, el vecino le daba una manta para que mejor durmiera en su turno, entre las 10 y 12 pm. Por unas horas, la familia encomendaba al niño la función de cuidar el barrio, responsabilidad que todos sentían suya, porque el barrio era suyo.

Federico, Iván y Ricardo son adultos ahora, tienen más de 50 años, el primero es antropólogo, los otros dos tienen formación artística. Desde los años 60, cuando niños, presenciaron la construcción colectiva del Minuto de Dios, un barrio al noroccidente de Bogotá.

El Minuto de Dios fue fundado por la iniciativa del padre García Herrerros, líder social que canalizó una serie de recursos y personas para construir una comunidad. A lo largo del tiempo, el barrio no sólo contaba con una organización territorial de manzanas, zonas verdes y casas con antejardín, también disponía de puesto de salud, comisariato, talleres de carpintería, artesanías, panadería y modistería, criaderos de gallinas, estación de policía, casa cural, iglesia, casa cultural, colegio, teatro de tablas, teatrino, escuela de formación artística, canchas deportivas, parques, guarderías, biblioteca, museo, club social y concha acústica. Todos ellos gestionados y cuidados por el sacerdote y los habitantes, quienes se hacían presentes en las decisiones vitales del lugar, comprendiendo la participación activa como una necesidad básica para poder habitar el territorio de la mejor manera.

¿Qué es hacer comunidad?

Las historias de vida del Minuto hacen entender cómo el entorno físico devela uno afectivo, en las participaciones diarias que acercan a las personas hasta ser amigos. La apropiación del lugar es clave para revisar este fenómeno, las familias no “ocuparon” el territorio, entendieron el lugar como un proyecto en constante construcción, que debía alimentarse. Federico narra que cuando jóvenes “... comenzamos a conformar un grupo de opinión, empezamos a tomar conciencia de que ya éramos los benefactores de ese proyecto.... entonces descubrimos que no era suficiente esa generosidad de los demás para conformar el barrio, sino que dependía de nosotros...”.

Al hacer comunidad las personas aportaron sus propios saberes, los niños, como Federico e Iván, fueron reconocidos al colaborar en las actividades deportivas y culturales de los adultos; experiencias enriquecedoras que les dieron elementos para ser gestores en las mismas áreas, siendo ya jóvenes y adultos. La calle fue la escuela.

Lo público era el hogar, en busca del bienestar estrecharon los lazos entre lo externo y lo íntimo “... si la comunidad estaba bien, estaba bien la familia.... Una comunidad que trabaja unida impulsa a sus individuos a altos logros”.

En este proyecto las prácticas culturales tenían un lugar fundamental, de esas gestiones iniciales perviven el Museo de Arte Contemporáneo - MAC, y el pensamiento artístico y participativo de algunos habitantes. Iván sugiere el vínculo estrecho entre el pensamiento artístico y el político “... donde existe cultura, existe libertad y creación, en el momento donde uno ve que todo lo que se imagina lo puede llevar a cabo”. Vivir la experiencia social desde la imaginación y creación, transforma iniciales sentimientos de resignación, en potenciales creativos.

A medida que se hizo cada vez más grande el proyecto comunitario fue necesario crear una corporación que formalizara y administrara los retos del camino. Entre los lazos ya existentes se fueron filtrando nuevas relaciones con el dinero, con agentes externos y compromisos institucionales. En un principio se calificó la gestión pública, con el paso del tiempo, estos nuevos lazos desbordaron los anteriores. Las prioridades cambiaron y varios procesos que se gestaron en la calle y de maneras autónomas, fueron captados por la institución. La comunicación se hizo más compleja, los intereses y lógicas cambiaron. Así,

Three voices

There were moments when Federico spent two hours a day with Mr. Garcia, an elderly neighbour, to support him and to comply with the duty of community guardhouse. Since he was such a kid, the neighbour made him enter his house and gave him a blanket so the kid would sleep during his shift, between 10 and 12 pm. For a few hours, the family entrusted the kid with the function of taking care of the neighbourhood. Everyone felt this responsibility as theirs, because the neighbourhood was theirs. Federico, Ivan and Ricardo are now adults, older than 50 years of age, the first one being an anthropologist, and the other two have artistic training. Since the 60s, when they were children, they witnessed the collective construction of Minuto de Dios, a suburb northwest of Bogota.

El Minuto de Dios was founded by the initiative of Father Garcia Herrerros, social leader who channelled a series of resources and people to build a community. Over time, the neighbourhood had not only a territorial organization of blocks, parks and houses with front yard, but also a health centre, administrative office, carpentry workshops, arts and crafts workshops, bakery and tailor house, poultry farms, police station, rectory, church, cultural centre, school, theatres, art school, sports fields, day care, library, museum, social club and an acoustic shell. All of these managed and cared for by the priest and the inhabitants, who were present through the vital decisions-making processes of the site, understanding active participation as a necessity to inhabit the territory in the best way possible.

What does “making community” it mean?

The life stories of the “Minuto” make us understand how the physical environment reveals itself as affective in the daily participations that bring people close to the point of becoming friends. The place’s appropriation is key to review this phenomenon. The family didn’t “occupy” the territory, they understood the place as an ongoing project that needed to be fed. As Federico narrates, when they were young... “we began building an opinion group, we began gaining awareness about the fact that we were benefactors of the project... then we discovered it wasn’t enough to receive the generosity of the others in order to build the neighbourhood but that it also depended on us...”

By making community, people brought in their own knowledge, children, like Frederick and Ivan, were recognized by collaborating in sports and cultural activities for adults, these were enriching experiences that gave them the tools to be managers in the same areas when they were both young and adults. The street was their school.

The public space was their home, in search of wellness they tightened the bonds between the external and the intimate “... if the community went well, the family was too...”. A community that works together encourages its people reach high achievements”.

In this project the cultural practices had a fundamental place; the Museo de Arte Contemporáneo (MAC) and the artistic and participative thought of some of the inhabitants have survived out of those initial managerial functions. Ivan suggests the close link between the artistic and political thought “... where there is culture, there is freedom and creation, the moment where you see that everything you imagine what can be brought to practice”. Living the social experience from the imagination and creation, transforms initial feelings of resignation in a creative potential.

As the community project became increasingly larger, it was necessary to create a corporation to formalize and administrate the challenges of the road ahead. Among the existing ties, new relationships with money, external agents and institutional commitments were filtered. In the beginning the public administration was what counted. With the passing of time these new ties surpassed the original ones. Priorities changed and the corporation then absorbed various pro-

poco a poco los gestores se distanciaron de la corporación, conformada en su mayoría por personas que no conocían la dinámica del barrio. Ricardo es elocuente "... la corporación tomó en sus manos lo que hizo la comunidad, pero lo que le interesaba desde el punto de vista lucrativo ... entonces ese factor importantísimo del poder de decisión en el que influía la gente, ahora partió de los intereses de lo que le convenía a la corporación, y disminuyó los intereses de la comunidad...". Iván complementa "... hay un momento en que la comunidad deja de recibir ese feedback entre el líder y las bases ... el progreso acaba la memoria". A pesar de las acciones de varios líderes sistemáticamente se perdieron espacios, el tiempo pasó y el esquema de organización social cambió. En la actualidad, el Minuto de Dios sigue siendo un centro importante de la ciudad, diariamente recibe cientos de personas, que en su mayoría van a la universidad de la corporación. La mayor parte del comercio gira en torno a la vida universitaria, el barrio está cada vez más urbanizado. Sin embargo, esas relaciones iniciales de comunicación, apropiación y empoderamiento desde la base ya no existen.

Queda entonces, la pregunta sobre las presentes y futuras posibilidades de hacer comunidad en este entorno. Las relaciones con las lógicas económicas de las corporaciones son nuevos retos y motores para actuar, de otras maneras y con reglas del juego distintas. Ante los cambios del entorno, podemos adaptar las estrategias para reconstruir los lazos y hacernos presentes. Jugar con las nuevas colectividades, medios de comunicación y formas de relación del entorno actual. La nostalgia por la imposibilidad de reconstruir esos antiguos y fuertes lazos, se puede transformar en un nuevo potencial de acción: si ya no podemos volver a los lazos del pasado, tal vez podemos rastrear hilos todavía invisibles, insospechados y tal vez, encontrarles otras fortalezas. La pregunta quedó, luego de escuchar la voz de Federico, Iván y Ricardo, como una puerta a nuevas posibilidades de creación.

cesses that autonomously took shape in the streets. Communication became more complex, interests and logic changed. This way, bit by bit, the managers became more distant with the corporation, which was made up of people who didn't know the neighbourhood dynamics. Ricardo is eloquent "...the corporation took in its hand what the community had built but they were interested in it from a lucrative point of view...then this important decision-making factor that people had influence on, now departed from the interests of the corporation, and the interests of the community decreased...". Ivan adds "...there is a moment when the community ceases to receive the feedback between the leader and the bases...progress ends with memory". Regardless of the actions of several local leaders, the spaces were lost, time passed and the organizational system was lost.

Today, the neighbourhood Minuto de Dios, remains an important centre of the city, it daily receives hundreds of people, most of them go to the university or the corporation. Most of the trade revolves around university life and the neighbourhood is increasingly urbanized. However, these initial communication, appropriation and empowerment relations don't exist any longer from the base. Then the question about the present and future possibilities of making community in this context remains. Relations with the economical logics of the corporation are new challenges and motors to act in different ways and with different game rules. Facing the environment changes, we can adapt the strategies to re-build strings and become present. To play with new collectives, communication media and new ways to relate to the actual environment. Nostalgia towards to impossibility of reconstructing those old and strong strings can become in a new potential for action: if we cannot return to the relations of the past, perhaps we can trace the still invisible strings and maybe find other strengths in them. These questions remained after hearing the voice of Federico, Ivan and Ricardo, as a door to new possibilities for creation.



Identidad y recuperación fueron las preguntas que me acompañaron durante mi recorrido por el barrio y el humedal, en el camino nos acompañaron dos residentes del barrio que habitaron desde el inicio y nos contaban sus historias.

El barrio

Cuando comenzó el barrio todos hacían parte de su construcción, su limpieza, sus actividades culturales. La iglesia y sus recursos funcionaban como integrador de esta creación y esto hacía que todo funcionara y el barrio tuviera una identidad.

El entorno de entonces estaba lleno de naturaleza, había aire puro, se encontraban diversas especies para admirar y hasta para cenar.

Los días transcurrían y lo cotidiano cada vez pasaba más rápido, cada vez había menos tiempo para apreciar y disfrutar. Luego llegan nuevos habitantes, con el ritmo que la gran ciudad exige, se empieza a dejar a un lado todo aquello que unía y daba identidad. Ahora ya son pocos los vecinos que se conocen y se escuchan con nostalgia sus antiguas andanzas, esta era la casa de, aquí pescábamos y cazábamos

Siento que esa unión se perdió no sólo por la velocidad y necesidades de la vida contemporánea, también por un factor integrador que no está tan arraigado a sus habitantes. Me cuestiono como con este proyecto se puede encontrar algo nuevamente que sensibilice e integre no sólo a los habitantes inmediatos del barrio si no también a la ciudad con sus espacios.

El humedal es un oasis en la mitad de esta gran jungla de cemento. Solo a 2 calles se encuentra el opuesto, un gran centro comercial la última sensación de Bogotá. A él vienen en manada personas de todos los lugares de la ciudad y si preguntas a sus ciudadanos como a mi hace pocos días, podría afirmar que el 90% no conocemos los humedales, pero el 90% si conocen este gran centro.

Aquí en Colombia tenemos una particularidad y es la admiración por todo lo que es de afuera, si vienen personas extranjeras se les escucha, se les atiende; siempre los extranjeros están en una situación ventajosa para emprender proyectos, seguramente que el gran centro comercial con todas sus marcas llama la atención por esto. Seguramente que sensibilizando al barrio y la ciudad sobre las riquezas que hemos mantenido olvidadas con la ayuda de artistas extranjeros se lograra despertar de nuevo algo que se quedo dormido en el pasado y que se nos olvido apreciar.

En estos tiempos la naturaleza toma cada vez un lugar más importante en nuestras vidas y este tema sí nos toca a todos. Porque no crear esta unión, este factor de integración desde la naturaleza, factor que a todos nos toca, habitantes del barrio, de Bogotá, y del mundo?





Restore and identity were two questions that I had during my walk through the neighbourhood and the swamp. Through our journey we had the company of two residents of the neighbourhood that lived there since the beginning and told us their stories.

The neighbourhood...

When the neighbourhood started everyone in it had to do with the building, the cleaning, the cultural activities that they had. The church and its resources worked as an integrator of this creation made everything work and gave a sense identity.

The surroundings had a lot of nature, pure air and a lot of diverse species, to admire and even to feast.

Days passed by and daily life passed faster, every moment there was less time to appreciate and enjoy. Then new habitants arrived with the fast rhythm that a great city requires and suddenly all that united and gave identity is being left aside. Now a days very few neighbours know each other and they remember with sadness their old anecdotes.... Here lived Mr....there we fished..... here we hunted....

I believe this communion was lost not only because of the speed and necessities of contemporary life, it's also because the joining agent was not deep in the roots of its habitants. I ask myself how with this project we can find again something that sensitizes and unites people not only from the neighbourhood but habitants from around the city with its places.

The swamp is an oasis in the middle of the concrete jungle. Only two streets away you'll find the complete opposite, a huge shopping centre, and the latest sensation in Bogota. Here people arrive in rampages, and if you as them like me a few days ago, I can assure 90% of us haven't heard of the swamps, but 90% surely know about the shopping centre.

Here in Colombia we have something particular and its the respect and admiration that we have for foreigners, they are heard and well received, they have a great advantage to generate projects, I'm sure the huge shopping centre generates this noise because of the foreign brands that it has. If the habitants of the neighbourhood and the city are sensitized about the hidden and forgotten treasures that we have with the help of foreign artists, an awakening of something that's been sleeping will happen.

Nowadays nature is taking a real important place in our lives, and it touches each and every one of us. Why not create this communion, this integrating agent through nature?, it touches each and every one of us, neighbourhood, city and world citizens.

(En mayo de 2012 escribí un texto para el portal de internet La Silla Vacía. En ese momento, el periodista Romeo Langlois estaba secuestrado por la guerrilla de las FARC y su video había sido removido de internet por orden de Youtube. Meses después, periodista y video fueron liberados pero las amenazas que propiciaron ambos secuestros y los problemas con los medios de comunicación, los medios naturales y los actores que se mueven por estos escenarios continúan latentes.)

A la saga de Roméo Langlois, el periodista francés prisionero de las FARC, se suma un inconveniente en apariencia menor: la retención de su documental Por todo el oro de Colombia. El video había sido montado en su totalidad y subtítulo por La Silla Vacía pero tuvo que ser retirado. Youtube, dueño del canal de internet donde era mostrado, argumentó que había una violación a los derechos de copia y reproducción. Pero como Youtube tiene más entradas que salidas el documental se encuentra ahí mismo -por ahora-, montado por el usuario TheAFVP, traducido por él, y fragmentado en seis parte

1. <http://www.youtube.com/watch?v=-lrO299QCic>
2. <http://www.youtube.com/watch?v=gEFNV7AoSb8>
3. <http://www.youtube.com/watch?v=VfinkLGn61LQ>
4. http://www.youtube.com/watch?v=_PAzo1UTx7M
5. <http://www.youtube.com/watch?v=u7GJmFIM3Tc>
6. <http://www.youtube.com/watch?v=IJ3lc7o6N8g>

Tal vez no demore en llegarle a The AFVP la notificación, y bajo la disculpa de los derechos, le hagan el torcido a su cuenta. La Silla Vacía ya pidió el permiso a la productora del documental Canal+ pero no hay certeza de obtener respuesta. Otro curso de acción podría ser que La Silla Vacía montara el video en su propio servidor y, de llegar el reclamo, enfrentara una acción legal en su contra. La Silla Vacía, un medio informativo sin ánimo de lucro, podría generar un proceso legal promisorio que obligara a revisar las excepciones y limitaciones a los derechos de autor y de copia.

Por ejemplo, el Acuerdo de Cartagena (Decisión 351) en el artículo 22 especifica que, cuando se trata de "acontecimientos de Actualidad", está permitido "reproducir y poner al alcance del público, con ocasión de las informaciones relativas a acontecimientos de actualidad por medio de la fotografía, la cinematografía o por la radiodifusión o transmisión pública por cable, obras vistas u oídas en el curso de tales acontecimientos, en la medida justificada por el fin de la información". Es claro que la redacción de la ley es de un periodo antediluviano, es decir, anterior al diluvio de internet, pero un caso como el de La Silla Vacía sería potencialmente útil para ampliar el espectro de la casuística legal. Si se trata de Por todo el oro de Colombia, en esta obra el "fin de información" que buscó La Silla Vacía al montar la totalidad de este video es evidente y la "actualidad" de los "acontecimientos" mencionados por Langlois son innegables.

Además de lo lamentable que es la orden de You tube en términos de libertad de expresión y libre circulación de información, se suma la pérdida de un documental que debería ser visto y sopesado. Por todo el oro de Colombia es un retrato certero del país, las ciudades ahí no son protagonistas, y esta omisión del país urbanizado pone en su escala justa al barullo noticioso cosmopolita que regula la ansiedad de la agenda noticiosa. Por ejemplo, noticias capitalinas como aquella de la bomba que mató a dos escoltas de un locutor de derechas, o aquella de la maquila servil del Gobierno en el Congreso que ahora fabrica marquitos jurídicos para la paz, son apenas piezas minúsculas del conflicto comparadas con la magnitud del complejo y violento engranaje que muestra el amplio mapeo municipal y rural expuesto por Langlois.

Luego de ver Por todo el oro de Colombia queda claro que la paz, al menos como la conocen en otros países, nunca -pero nunca- va a darse por estas tierras; esto aquí es todos contra todos y cada cual alega sus razones. ¿Ejemplos? Algunas escenas:

El Estado colombiano le oculta durante años a unos mineros la no-

Roméo Langlois: prisoner by the FARC, retained by You Tube

(In May 2012 I wrote a text for the Internet portal La Silla Vacía (The Empty Chair). At that time, the journalist Romeo Langlois was kidnapped by the FARC and the video was removed from the Internet by YouTube's command. Months later, journalist and video were released but the threats that led to both kidnappings remain latent and problems with the media, the natural resources and the actors that move along these scenarios remain dormant.)

Romeo Langlois's saga, the French journalist prisoner of the FARC, has an additional drawback: the kidnapping of his documentary Por todo el Oro de Colombia. The video had been fully assembled and subtitled by The Empty Chair but had to be removed. YouTube, owner of the Internet channel where it was shown, had argued that a violation of copyright and reproduction. But as YouTube has more inputs than outputs the documentary is right there-for now-edited by the user TheAFVP, translated by him, and fragmented into six parts:

For internetslinks see left column

Perhaps a notification won't be delayed to reach out to TheAFVP and under the excuse of human rights, they will twist their accounts. La Silla Vacía asked permission to the documentary's producer, Canal +, but it's uncertain whether a reply would be received. Another course of action would be for La Silla Vacía to mount the video on their own server, and in case they would be demanded, they would face legal action against them. The Empty Chair, a non-profit medium, could generate a promising legal process to force reviewing the exceptions and limitations of authorship and copyright.

For example, the Cartagena Agreement (Decision 351) in Article 22, specifies that, when it comes to "current events", it's allowed "to play and make available to the public, on the occasion of the information concerning current events by means of photography, cinematography or by public broadcasting or cable, works seen or heard in the course of such events to the extent justified by the purpose of the information". It is clear that the wording of the law is antediluvian, from before the flood of Internet, but a case like La Silla Vacía would be potentially useful to broaden the spectrum of legal casuistry. If it's for Por todo el oro de Colombia", in this work the "purpose of information" sought by La Silla Vacía when editing the totality of the video, the character of "current events" mentioned by Langlois, are undeniable.

Besides how pitiful the YouTube order is in terms of freedom of expression and free flow of information, we can add the loss of a documentary that should be seen and considered. Por todo el oro de Colombia is an accurate portrait of the country, the cities there are no protagonists, and this omission of the urbanized country, places the cosmopolitan news hustle that regulates the anxiety of the news agenda. For example, as city capital's news such as the bomb that killed two bodyguards of a right wing speaker, or that of the government's servile machine in Congress which now makes legal frames for peace, are just tiny pieces of conflict compared with the magnitude of the complex and violent gear that shows the broad rural and municipal mapping exposed by Langlois.

After seeing Por todo el oro de Colombia it becomes clear that peace, at least as it is known in other countries, never -but then never-will happen in these lands; here it's all against all and each one claims their reasons. Examples? Some scenes:

For years, the Colombian government concealed from mine workers the news that a will granted them the right of exploitation of one of the country's biggest gold mines. Miners find out decades later, they claim it and they organize themselves to protest, union members get threatened and killed.

A paramilitary leader who controlled the whole of that area that the State did not acknowledge the miners, was extradited. Immediately the

ticia de un testamento que les adjudica el derecho de la explotación de una de las zonas auríferas más grandes del país. Los mineros se enteran décadas después, reclaman, se organizan y protestan, a los sindicalistas los amenazan y los matan.

Un jefe paramilitar, que controlaba la totalidad de esa zona que el Estado no reconocía a los mineros, fue extraditado. Inmediatamente el gobierno lo reemplaza por un empresario cubano que regenta una multinacional canadiense. La empresa, por aquello de las relaciones, pasa a ser encabezada por una exministra de Cultura muy querida por el mismo presidente que despachó al usurpador anterior. En otras palabras, el capitosté paramilitar hizo el trabajo sucio, despojó a sangre y fuego la zona, y ahora, trucando paramilitarismo por cultura empresarial, la exfuncionaria, el ejército, la policía y el Estado abren de piernas al país para que penetre la “confianza inversionista” de la multinacional.

Un líder guerrillero revisa un catálogo a color de nuevas armas a comprar y considera que un fusil de 20.000 euros está barato, en algunas zonas la guerrilla deja de extorsionar a los cocaleros y ahora lo hace con los mineros, es más rentable. Por todos lados pululan los miembros de bandas criminales -o franquicias sueltas de paramilitares- que dan a entender que negociar con oro es mejor que hacerlo con coca, la mercancía se corona en un lugar más cercano: Medellín.

Un sobrevuelo muestra como los ríos se secan y la cara del país está llena de barros que emanan el pus del mercurio.

Un grupo de hombres se enfrenta con palos y piedras a dos retroexcavadoras, el territorio que defienden ha pertenecido a sus familias por decenas, cientos o miles de años, por una vez le ganan la batalla al engranaje de codicia de las máquinas, pero ya habrá otras formas de derrotar a estos “indios”, a las buenas o a las malas. Los negocios son los negocios.

En fin, lo que Langlois muestra en este documental no es poca cosa; incluso, si se trata de oro. Y por aquello de que “el tiempo es oro”, uno podría pensar que el ocio y los lujos que gozamos algunos miembros de las clases medias y altas ciudadanas es un privilegiado espacio de asueto que algo le debe al amplio flujo de caja y dividendos de la explotación minera. Es más, el tiempo para ver este documental y leer La Silla Vacía, son espacios dorados de información y crítica posibles en parte por el gran capital que produce la tragedia aurífera que Langlois explora. La crítica al capitalismo salvaje es un producto más del capitalismo salvaje.

Por ahora Langlois continúa hecho prisionero y su video retenido. Tal vez las FARC mantengan a Langlois por días, semanas o meses, tenerlo refundido por allá es útil, es un escudo humano, garantía de que sus campamentos no serán bombardeados; tal vez lo roten y lo alojen cerca a donde está el líder simbólico de turno Timochenko.

Y en cuanto al documental de Langlois, es posible que los colombianos no seamos el público objetivo para ver lo que les pasa a los colombianos y la productora Canal+ solo ha cumplido con mantener estable el suministro homeopático de terror que los televidentes de las clases medias y altas europeas necesitan: algo de salvajismo programado capaz de avivar la parsimonia del primer mundo y su pesado matrimonio con la Historia. Incluso, puede que este “lejano oeste” colombiano mostrado por Langlois le sirva a los tercermundistas del primer mundo que, felices por comparación, verán que hay situaciones peores a las de vivir “indignados” y quejumbrosos ante el desmonte del estado de bienestar.

La prisión de Langlois y la retención de su video muestran a Colombia como escenario ideal de batalla para una y muchas más guerras: guerra por oro, por internet, etcétera, etcétera y etcétera.

-Lucas Ospina *Profesor, Universidad de los Andes.

government replaces it with a Cuban businessman who runs a Canadian multinational. The company, for the sake of good relationships, becomes run by a former Minister of Culture beloved by the same president who dispatched the previous usurper. In other words, the paramilitary hub did the dirty work, blood and fire stripped the area, and now, exchanging para-militarism for business culture, the former government employee, the army, the police and the State, open the country's legs allowing the “investor confidence” of the multinational to penetrate the country.

A guerrilla leader reviews a colour catalogue to buy new weapons and believes that a 20,000 euros rifle is affordable. In some areas, the guerrilla stops extorting coca field workers (coccaleros) and now does this with the miners since it is more profitable. Everywhere members of criminal gangs swarm, or loose franchises of paramilitaries suggest that trading with gold is better than doing it with coca, the merchandise is delivered in a place nearby: Medellín.

A fly-over shows how the rivers dry up and the country's face is full of pimples' pus emanating from mercury sites.

A group of men with sticks and stones facing two digging machines, the territory they defend belonged to their families for decades, hundreds or thousands of years, for once they win the battle to the greed machine, but there will be other ways to defeat these “Indians”, by better or worse means. Business is business.

Anyway, what Langlois shows in this documentary is no small thing, even if it is about gold. And about the idea that “time is gold”, one would think that the leisure time and luxuries some members of the urban middle and upper class enjoy is a privileged space of rest that owes something to the large cash flow and dividends of mining. Moreover, the time to watch this documentary and read La Silla Vacía are golden spaces of critical information, partly possible because of the large capital produced by the gold tragedy that Langlois explores. The critique of wild capitalism is a product of wild capitalism itself.

For now Langlois continues to be a prisoner and his video is still held hostage. Maybe the FARC will keep Langlois for days, weeks or months; to have him concealed over there is useful, he is a human shield, ensuring that their camps are not bombed; perhaps he will rotate and he will stay close to where the symbolic leader of the moment, Timochenko, is.

As for the documentary, maybe Colombians are not the objective audience to see what happens to Colombians and producer Canal+ has only kept the steady homeopathic flow of horror that viewers of the middle and high European classes need: some savagery scheduled to stoke first world's parsimony and its heavy marriage with History. Perhaps even, this Colombian “Wild West” shown by Langlois will be useful to the Third World within the First World, which, happy to compare, will see that there are worse situations than living “indignados” and complaining about the dismantling of the state of well-being.

*Profesor, Universidad de los Andes

Langlois imprisonment and the kidnaping of his video show Colombia as ideal battle scenario and many more wars: war for gold, internet, and so forth and so on. -Lucas Ospina * Professor, Universidad de los Andes.







Imagen de: GEORG KELLER

Jorge Restrepo: Colombiano, nacido en Cali y también con nacionalidad hondureña, el país en el que vivió por más de una década. Actualmente vive en Bogotá, desde donde viaja con frecuencia a otros lugares para llevar a cabo sus proyectos. El tiempo en Honduras fue fundamental en el desarrollo de su carrera artística principalmente por el hecho de trabajar con diferentes grupos de artistas en un proceso colectivo. Su trabajo colectivo incluye también acciones en otros países.

Anna Hoetjes (NL-Amsterdam 1984) estudió en la Academia Rietveld de Amsterdam, la Cooper Union de Nueva York, el UDK de Berlín, y terminó su maestría en el Instituto Holandés de Arte de Arnhem en 2012. Vive y trabaja en Amsterdam. En 2011 se le dio cuenta del rendimiento colectivo en un estadio de fútbol en D-Leipzig, explorando el movimiento sincronizado y la colectividad en la sociedad europea de hoy.

San Keller: (CH-Berna 1971) vive y trabaja en Zurich, Suiza, crea situaciones para actuar y reflexionar. Plantea preguntas como: "¿cuándo una palabra hablada también se convierte en una obra que habla? y dice: "Las palabras habladas sólo puede interpretarse en relación con un contexto social". Pero ¿qué significa eso, fuera de la boca del artista conceptual con una práctica performativa?

Bertram Haude (Dresde 1971) vive y trabaja en DE-Leipzig, estudió en Leipzig, Glasgow y Tel Aviv. El uso socio-culturales temas que también, junto a las diferentes prácticas artísticas, está desarrollando el trabajo colaborativa que se basa en una disputa local. Para él, el proyecto es una prueba / situación experimental para echar un vistazo al mundo de Bogotá, a diferentes visiones del mundo, las condiciones y normas que tal vez esto conducirá a la confusión, la amistad, la fricción pero funcionando con humor.

Georg Keller (1981 CH-Zúrich) vive / trabaja en Zurich, estudió arte en la Escuela de Arte y Diseño de Zúrich y Varsovia. Su obra se caracteriza por una actitud empresarial artística. "Emprendedor Keller" realiza aquí una "crítica social". Ella critica sobre todo una cultura que fomenta el trabajo por los logros siempre mayores, especialmente uno que basa en "economización" y que minimiza la importancia de los rituales comunes.

Rodrigo Derteano [DE / PE, de Ginebra de 1979], es artista y programador, se crió y vive en Lima. Cursó estudios de medios de comunicación audiovisuales en la Pontificia Universidad Católica del Perú y los nuevos medios en la Escuela de Arte y Diseño de Zurich. Su trabajo incluye instalaciones y performances, en la que el sonido y los medios electrónicos juegan un papel importante.

Matthias Fritsch (DE-Berlín, 1976) vive y trabaja en Berlín y Atenas. Estudió cine, el arte y los estudios curatoriales en Alemania (ZKM) y EE.UU. (Bard College & CCS). Es mejor conocido por su "technoviking" video, Fritsch examina comunidades digitales y su importancia en la formación de la producción cultural contemporánea. Dirige un festival anual y el contemporáneo del cine mudo de la red "silencio conmovedor".

Cristian Alarcón Ismodes. (Lima 1979) Su obra cuestiona y satiriza símbolos, rituales e instituciones de la sociedad en que vive, transformando sus contenidos y continentes, atribuyéndoles nuevos usos y significados. Usando diferentes técnicas y formatos como el videoarte, la animación, el documental, la instalación, la intervención del espacio público, el video mapping, el dibujo y el diseño gráfico. Es miembro del colectivo TAS (Taller de artesanía salvaje).

Pia Lindman (FI-1965 Espoo) divide su tiempo entre Berlín y de la obra de construcción de una aldea ecológica en Fagervik, Finlandia. Basado en el trabajo de desempeño de Lindman se centra actualmente en las toxinas ambientales - un tema que ella investigó con las obras a su cargo para el Internat Ural. Industrial Bienal de Ekaterinburg, Rusia (2010) y Trabajó en Berlín 6^o exposición en el Haus der Kulturen der Welt, Berlín, Alemania (2011). Lindman ha expuesto ampliamente y actualmente es Profesor Asistente en MIT de Boston, y desde agosto del 2013, Profesora del tiempo completo en la facultad de Artes en la Universidad de Aalto, Finlandia.

Stine Marie Jacobsen (1977 DK) vive / trabaja en Copenhague y Berlín donde hace videos y actuaciones a través de la inclusión de las historias de los mismos participantes quienes encuentran su papel en verdaderos mundos "fictivos". Su trabajo actual se refiere a las líneas divisorias ideológicas, políticas y culturales, y las limitaciones, así como a la adquisición de los rituales y las represiones traumáticas personales y culturales.

Sylvia Jaimes Niño (CO-Bogotá, 1980) vive/trabaja en Bogotá. Artista y docente. Interesada en las posibilidades de conectar las artes visuales y las artes escénicas. Paralelo a sus estudios académicos de Artes Visuales, ha desarrollado una investigación continua del cuerpo y la voz como materia plástica. Graduada de la Maestría Interdisciplinar en teatro y Artes Vivas de la Universidad Nacional de Colombia, 2009. Trabaja como docente en la Univ. de los Andes y en la Univ. del Tolima.

Carlos León-XJimenez (PE, Lima, 1970) trabaja como artista, profesor y curador independiente. Vive y trabaja en Berlín y Lima. Sus obras se relacionan con los temas de espacios públicos, la ciudad y la arquitectura, el género, la memoria, la migración y el patrimonio cultural. Es un antropólogo graduado por la Universidad Católica del Perú, en Lima, y cuenta con una Maestría en Bellas Artes por la Universidad Bauhaus de Weimar en Alemania.

Lorena Luengas. Artista plástica, Magíster en Museología y Gestión del Patrimonio. Orienta su trabajo al desarrollo de proyectos pedagógicos de construcción y creación colectiva a nivel comunitario y organizacional en donde el arte, además de un elemento esencial para el desarrollo integral humano, se constituya en una herramienta facilitadora de procesos de transformación de la realidad individual y social. Gestora de procesos patrimoniales, archivísticos y museográficos.

Jorge Restrepo: Colombian, born in Cali and has also Honduran citizenship, a country where he lives for more than a decade. At present is based in Bogotá, from where he travel frequently to other places to carry out projects. His time in Honduras was fundamental in the development of his artistic career for several reasons, the main one being the fact that he was able to work with different groups of artists and learned the collective process. He has also worked on a collective basis in other countries.

Anna Hoetjes (NL-Amsterdam 1984) studied at the Rietveld Academy in Amsterdam, the Cooper Union in New York, the UdK in Berlin, and finished her MFA at the Dutch Art Institute in Arnhem in 2012. She lives and works in Amsterdam. In 2011 she realized the mass-performance TURN! in a football stadium in D-Leipzig, exploring synchronized mass movement and collectivity in today's European society.

San Keller: (CH- Bern 1971) lives and works in Zurich, Switzerland he creates situations for acting and reflecting. Raises questions like: "when does a spoken word also become a spoken work?" and says, "spoken words can only be interpreted in relation to a social context" but what does that mean, out of the mouth of a conceptual artist with a performative practice?

Bertram Haude (Dresden 1971) lives and works in DE-Leipzig, studied in Leipzig, Glasgow and Tel Aviv. Using socio-cultural themes he also, beside different artistic practices, is developing collaborative work that relies on a local dispute. For him, the project is a test/experimental situation to get a glimpse to the Bogotá-world, to different worldviews, conditions and standards Maybe this will lead to confusion, friendship, friction but functioning with humor.

Georg Keller (1981 CH-Zurich) lives/works in Zurich, studied art at the Schools of Art and Design in Zürich and Warsaw. His work characterizes by an artistic entrepreneurial attitude. "Entrepreneur Keller" performs here "social criticism". He especially criticizes a culture that encourages labor for always greater achievements, especially one which bases on "economization" and which minimizes the significance of common rituals.

Rodrigo Derteano [DE/PE, 1979 Geneva], artist and programmer, grew up and lives in Lima. He studied audiovisual media at the Pontificia Universidad Católica del Perú and new media at the School of Art and Design in Zürich. His work comprises installations and performances, in which sound and electronic media play a significant role.

Matthias Fritsch (DE-Berlin, 1976) lives and works in Berlin and Athens. He studied Film, Art and curatorial studies in Germany (ZKM) & USA (Bard College & CCS). Best known for his "Technoviking" video, Fritsch examines digital communities & their importance in the formation of the contemporary cultural production. He runs an annual festival and the contemporary silent film-network "moving silence".

Cristian Alarcón Ismodes, (Lima 1979). His work questions and satirizes symbols, rituals and institutions of the society in which he lives, transforming contents and containers, attributing new uses and meanings. Using different techniques and formats such as video art, animation, documentary, installation, intervention of public space, video mapping, drawing and graphic design. He is member of TAS (Taller de Artesanía Salvaje).

Pia Lindman (FI- 1965 Espoo) divides her time between Berlin and the construction site of an ecological village in Fagervik, Finland. Lindman's performance-based work currently focuses on environmental toxins - a topic she investigated with her commissioned works for the Ural Internat. Industrial Biennial in Ekaterinburg, Russia (2010) and Labor Berlin 6 exhibition at Haus der Kulturen der Welt, Berlin, Germany (2011). Lindman has exhibited widely and is currently Ass.Prof. at MIT Boston-, currently Director and Prof. at Finnish Ac. of Fine Arts, from August 2013 Full Prof. Arts at Aalto University, Finland

Stine Marie Jacobsen (1977 DK) lives/works in Copenhagen & Berlín, makes videos and performances through inclusion of participants' own stories to find their role in real "fictive" worlds. Her work refers to actual ideological, political and cultural borderlines and limitations, as well as to the acquiring of rituals and repressions of personal and cultural trauma.

Sylvia Jaimes Niño (CO-Bogotá, 1980) lives/works in Bogotá. Artist and teacher. Interested in the possibilities that connect the visual and the performing arts. Parallel to her academic studies in Visual Arts she developed a working investigation through the possibilities of voice and body as a plastic material. Graduated from the MFA program of Interdisciplinary live Arts and Theatre (Univ. Nacional de Colombia, 2009). Works as teacher in Univ. de los Andes and Univ. del Tolima.

Carlos León-XJimenez (PE, Lima, 1970) works as an artist, lecturer and independent curator. Lives and works in Berlin and Lima. His works relates to topics of public spaces, city and architecture, gender, memory, migration, and cultural heritage. Is a graduated anthropologist by the Catholic University of Peru in Lima, and holds a Master in Public Art by the Bauhaus University Weimar in Germany.

Lorena Luengas, (lives/works in Bogota) is artist with a Master in Museology & Heritage Management. She focuses in her work the development of educational project construction and a collective creation at both communal and organizational level, whereby apart from its essence for integral human development, is a tool that facilitates the transformation processes of individual and social reality. She manages heritage, archives and museum.

MONUMENTOS MÓVILES PARA LA VIDA DIARIA o cómo resaltar lo que usted desea agregar a la generación futura.

Una propuesta de cambio/plataforma por Stine Jacobsen (Dinamarca) y Carlos León-Xjiménez (Perú)

Nuestras actividades y rutinas diarias, muchas veces nos alejan de una existencia más social, protagónica, y dan la sensación de anonimato particular. El reconocimiento social parece ser monopolizado por los medios de comunicación, dejando al ciudadano común pocas posibilidades para definir cómo quiere vivir su vida y qué opiniones tiene. Ahora vivimos en un tiempo de las llamadas “redes sociales” y estamos conectados como nunca antes, pero la consecuencia es que somos una parte más de la maquinaria de los medios de comunicación y la forma en que nos comunicamos es cada vez más similar a la estructura de esta maquinaria.

Las redes sociales tienen una cualidad “interactiva” particular, que nos permite publicar lo que queremos. Pero, fuera de la dimensión digital que cada vez cubre más y más el mundo, ¿qué pasa con nuestro medio ambiente inmediato? ¿qué pasa con nuestro barrio, y sus alrededores?

Los monumentos solían ser construidos para recordar a todo el mundo acerca de alguien o algo en una fuerte relación con la memoria colectiva. Las ciudades están llenas de ellos, y la mayoría del tiempo, se convierten en objetos olvidados que ya no conectan con la vida cotidiana de los ciudadanos. Aquí es donde pensamos en monumentos temporales, que pueden moverse, lo que permita a todos dejar una huella o simplemente sacudir el cuerpo en respuesta a otra cosa. Nosotros pensamos en objetos y relaciones ordinarias para crear una plataforma temporal donde la gente pueda “montar” su memoria viva. No creemos en el monumento como el pasado. El Memento Mori nos recuerda la propia muerte en el futuro, y así es como nos gustaría pensar la temporalidad del monumento: Lo que está ocurriendo ahora y lo que se teme que ocurrirá en el futuro.

Nos imaginamos grandes letras como objetos conmemorativos, con superficies lisas que puedan ser talladas, (como las primeras formas de comunicación visual, las pinturas rupestres), sugiriendo un comienzo de ejercicio comunicativo. Tanto palabras y signos sobre letras como pedazos de una A rota, se reevalúan física y mentalmente, cambiando la arquitectura de los fundamentos de lo que se establece tan sólido (como lenguaje) en nuestras bocas. Los objetos conmemorativos serán móviles y suaves al tacto, de modo que los ciudadanos puedan crear coreografías improvisadas o simplemente declarar algo que consideren importante para sus vecinos. La visibilidad social se puede lograr sin gran esfuerzo y simplemente a través de la fluidez de la conversación. Queremos involucrar a la gente alrededor, en, dentro, detrás de esta plataforma en cualquier manera posible.

Esta experiencia pretende mejorar el desarrollo de plataformas, de forma aleatoria y mutable para que se puedan dirigir a las agendas locales, si ganan la legitimidad necesaria. Los mercados callejeros, las instalaciones deportivas, y las plazas pueden ser desplazadas e intervenidas, pero también otros espacios no convencionales que se convierten en lugares a través de acciones como estas.

Sí, estamos infectados con la enfermedad actual de las redes, y Sí, vamos a tratar de empujar a todos en el alrededor para convertirlos en protagonistas de la historia. Porque nosotros no creemos en las estrellas y los héroes, pensamos que todo el mundo es parte de esta OBRA. Así que muéstrame lo que quieres, algo que nadie espera de ti, o al menos algo que quieras compartir!

Trabajamos en los intersticios de una visibilidad social deseada y reclamada, empujando los límites personales y sociales para un mejor performance (rendimiento). Si no es ahora, ¿cuándo?

MEMORIAL MOBILE FOR DIARY or how to highlight what you want to add to the future generation.

A proposed change/ platform by Stine Jacobsen (Denmark) and Carlos León-Xjiménez (Peru)

Our activities and daily routines, much of the time lead us away from being more social protagonist by giving us the feeling of a particular anonymity. Social recognition seems to be monopolized by the media, leaving the common citizen with little chance to define how he or she wants to live their life and the kind of opinions they have. Now we live in a time of so called “social networks” and are connected as never before, but the consequence is that we are also more part of the mass media machinery and the way we connect is becoming more and more similar to the same structure of this machinery.

Social networks have a particular “interactive” character that lets you publish what you want. But, outside the digital dimension that covers more and more strongly the world: What about our immediate environment? What about our neighborhood, and the surroundings?

Memorials used to be built to remind everyone about someone or something with a strong relationship to the collective memory. The cities are full of them, and most of the time they become forgotten items that are no longer connected with the daily life of the people in the city. This is where we think on temporary memorials, which can move around, allowing everyone to leave a mark, or simply shake the body in response to something else. We believe in ordinary objects and relationships to create a temporary platform where people can “stage” their live memories. We do not believe in memorials as in the past. The Memento Mori reminds us about the own death in the future and that’s how we like to think about the memorial concept. What is happening now and what are you afraid will happen in the future?

We imagine big letters as memorabilia with a smooth surface that can be carved as the first forms of visual communication of the cave paintings -suggesting a fresh communicative start. The words and the signs of the letters, a broken piece of the A, physically and mentally re-evaluate and change the architecture of the foundations of that which lays so solid in our mouths (the language). The memorabilia will be mobile and soft -surfaced, so that citizens can create improvised choreography or just saying something that they think is important for their neighbors and citizens. Social visibility can be done without great effort and simply through conversational flow. We want to engage people around, in, on, behind this platform in any possible way.

This experience is intended to enhance the development of platforms, in a random and mutable way and so can lead the local agendas, if they win the necessary legitimacy. Street markets, sports facilities, squares can be “shifted” and intervened, but also other unconventional spaces become places through these actions.

Yes, the “network” disease currently infects us, and YES, we will try to push everyone around to become a protagonist of the own history, because not believing in the stars and heroes, we think that everyone is part of this PLAY. So show me what you want, not something everyone expects from you, or at least, what you want to share!

We work in the interstices of the desired and reclaimed social visibility, pushing beyond personal and social limits for a better performance. If not now, when?

pedestal / plinth
monolito / monolith
escultura / sculpture
objeto / object
cosa / thing
...

material / material

forma / form

inmaterial / immaterial

memorial



MO

UMENTOS MÓVILES PARA LA VIDA DIARIA

medio / medium

performance

gesto / gesture

diálogo / dialogue

relación / relation

sentimiento / feeling

vínculo con materia / link to material



inery

mode

deseo / wish

motivación / motivation

recuerdo / remember

celebración / celebration

memoria / memoria



what about we just do a collage that merges our two worlds
we bounce images back and forth and each will edit and add
an other detail like ping pong!? could be fun, a visual dialogue

This is the harvest from an experiment in my mothers garden last year. These potatoes were smuggled to Germany from Lima by Friends. We dont have this type in Germany and anyway it is strictly forbidden to bring, grow & sell vegetables that are not registered and approved in the EU. From 5 Types these 2 produced a pretty good result. The other 3 smuggled potatoes didnt liked the ground or climate in Germany.

You seem to like gardening (me too). Do you engage in
community gardening? Kind of a cute form of resistance...

My lifestyle doesn't suit the gardening well since I am out of the city very often for a whole month. There is nobody that I can and want to burden with watering when it is to dry. I am already happy if the plants in my apartment survive during my absence and the flatmates think of watering them once in a while! What I did last year was trying to urbanize a wild form of mint (that taste exactly like chewing gums) in various places of my neighbourhood like public areas and in the yard of my building. Unfortunately it seems that in none the plants started to create bigger populations. Mainly Gardeners seem to be the reason for that when they clean up whole areas from wild plant every once in a while. I really enjoy to harvest apples and nuts in my neighborhood. Although its the centre of the city there are a view trees that have fruits & its a pity if they would not be eaten! For my daughter its a good example to keep the eyes open for useful stuff in the area and not only depend on shops for food supply.

whats the story of the fake houses and fake olive plantation?

There's an awful lot of real estate speculation going on in Lima and in the whole country. The former occupiers, poor immigrants mainly from the andes, are not anymore the main group occupying lands in the outskirts of the city. It's a mafia that uses the occupiers aesthetics, poor small houses, to "justify" their land occupations. They sell the land, and the peruvian law says that after some years, I think 10, if you have been occupying a place, you have the chance to own it. But you have to prove that you're actually using it. So they put this fake small houses.

Then comes other companies, formal ones, or land lord associations that want to protect real estate close to their properties, so they claim the land and put trees or something that "justifies" their use of land, it's kind of a game, actually a sad one, because it creates the structure upon the future of the city will be built.

It's a long story...

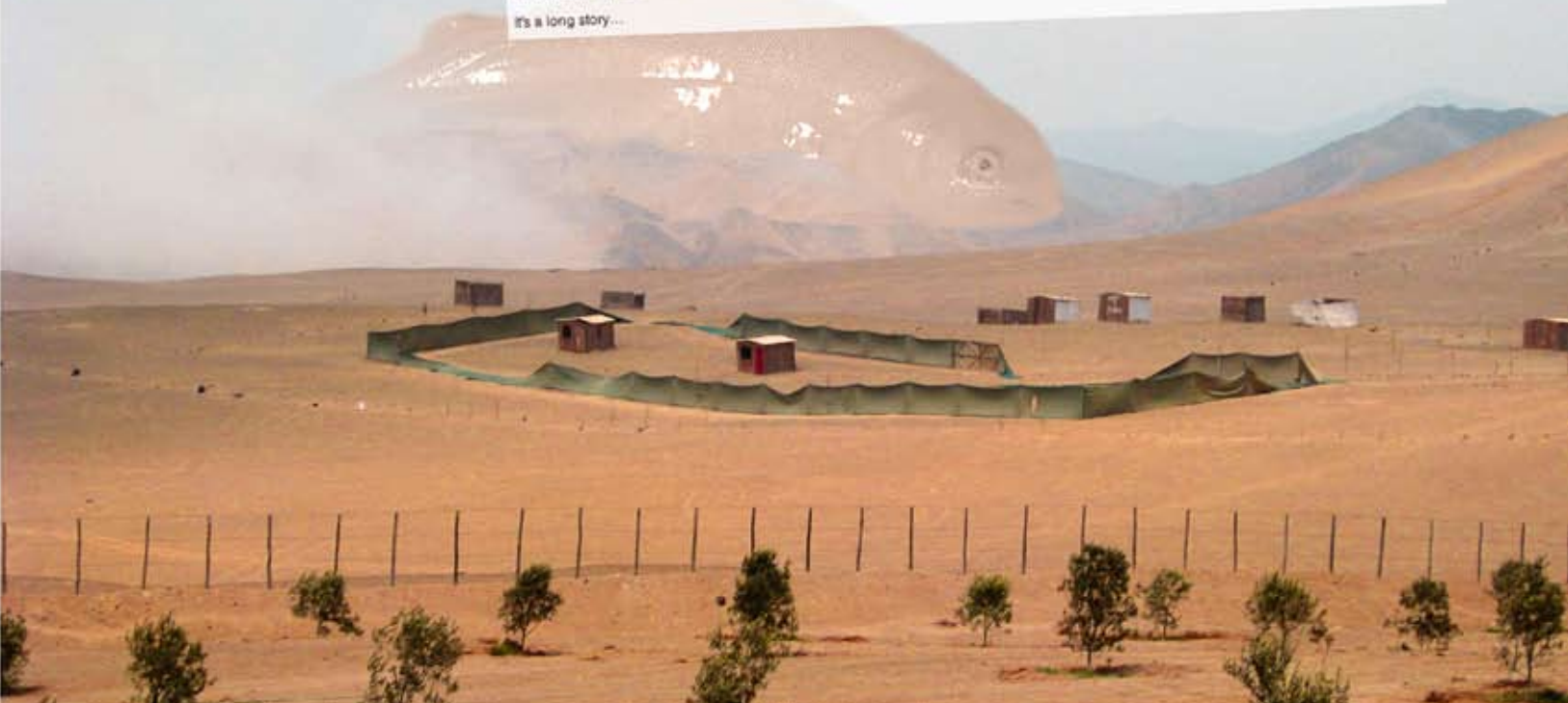


Imagen de: MATTHIAS FRITSCH Y RODRIGO DERTEANO

Harm: Varias de tus obras (también las desarrolladas colectivamente) tienen un toque socio-antropológico, trabajos que representan la organización social en Colombia, sosteniendo, por ejemplo, la mirada en los aspectos problemáticos de la vida (como en la Cartografía Bogotá ciudad, memoria, o mediante el proyecto iniciado “diarios” para los agricultores, un proceso que estimula la memoria y ayuda a escribir su historia). ¿Está allí para ti una forma especial de lectura / interpretación de los resultados?

Lorena Luengas: Dentro de estos procesos, la museología y el arte tienen un aporte necesario para la sociedad, puesto que permite que estos escenarios sean construidos de manera conjunta. Además, ha permitido tocar temas silenciados, reconocer las historias de vida en la guerra, cuestionar los imaginarios en donde la memoria es un proceso fluido, es decir, que todo el tiempo está en elaboración, como un espacio alterno a la historia oficial, que permite otras miradas, evidenciando realidades, que incluso dentro de los municipios no son reconocidas.

Harm: En nuestra charla se destacó la importancia de la deconstrucción, te gusta jugar con el significado de las palabras que para ti forman una manera importante de trabajar, para llegar a un nuevo trabajo. Por otro lado estás también fascinada por la persona que dice su “verdad”, que utiliza para todas sus declaraciones sólo una cosmovisión (ideología) como orientación. Los planos cartográficos (creatividad artística) muestran tu punto de vista en la reciente historia Colombia. ¿Cómo relacionas las cualidades de democratización por ejemplo a la estimulación de la diferencia y la pluralidad de tus formas de crítica (incl. estimular la escritura de la historia)?

Lorena: En mis procesos creativos no hay ideología, se juega con los significados para desconstruirlos y permitir nuevas lecturas, sin pretensiones, sin direcciones, cada individuo que participa en las creaciones colectivas habla desde su propia vivencia, teniendo la posibilidad de reinventarse y postularse frente a otros. En este sentido el trabajo participa de las reglas de la democracia sin creer que sea la única forma como sistema de poder, pero se abre un espacio para escuchar al otro.

Harm: En el barrio donde creciste estás haciendo una investigación por 3 semanas. En esta investigación urbana los códigos culturales visualizan la libertad personal, la ecologías personales y urbanas son influenciadas por el constante cambio social de los rituales. El proyecto se realizará por “dirigentes locales”, y artistas extranjeros. ¿Donde te gustaría (ahora, unas semanas antes del comienzo del proyecto) radicar tus actividades?

Lorena: Esta es una comunidad particular que nace de un proyecto religioso que buscaba darle techo a los que no podían obtenerlo por sus propios medios, el barrio Minuto de DIOS. Me interesa que es una comunidad que lleva conviviendo mucho tiempo, y por eso es importante entender cómo se apropian de los espacios públicos, como viven en comunidad y como se han generado los lazos de solidaridad y confianza que les ha permitido trabajar con otros y por otros.

Harm: Several of your works (also the collectively developed ones) have a socio-anthropological touch, works that map the social organization of human beings in Colombia, holding e.g. viewing the problematic sides of life (for ex. the Bogota-missing persons map, or the through you initiated “empty diaries” for farmers, a process which stimulates memorizing and helps with writing history). Is there for you a special way of reading/ interpreting the outcomes?

Lorena Luengas: Within these processes, museology and art are a necessary contribution to society, since they allow these scenarios to be built together. It has also allowed to touch silenced topics, acknowledge life stories in the war, questioning the imaginary where memory is a fluid process, meaning that all the time in preparation, as an alternative space to the official story, which allows other perspectives, showing realities, that even within municipalities are not recognized.

Harm: In our talk you emphasized the importance of deconstruction, you like to play with significance-vocabularies, they form for you an important working-manner to come to a new work. On the other hand you are also fascinated by the people who tell their “truth”, using for all their statements only one worldview (ideology) as orientation. Your (creative artistic) cartographic maps show your view on recent Colombian times. How do your forms of critique relate (incl. stimulating history writing) to the qualities of democratization e.g. to difference and plurality stimulation?

Lorena: In my creative processes there is no ideology, I play with meanings in order to deconstruct them and allow for new readings, unpretentious, without directions, each individual that participates in collective creations speaks from his own voice, having the opportunity to reinvent themselves and postulate with each other. In this sense the work participates from the rules of democracy without believing that this is the only possible power system, but some space is opened to listen to each other.

Harm: In the neighbourhood where you grew up you are doing a 3-week urban research. In the research urban cultural codes meet personal freedom, urban- & personal ecologies, and the influence of constantly changing social rituals. The project will be performed by “local leaders”, Peruvian- and European artists. Where would you (now, a few weeks before project-start) place your emphasis?

Lorena: This is a particular community born out of a religious project that seeks to give roof to those who cannot get one by their own means, that is the neighbourhood, Minuto de Dios. I'm interested because it's a community that has been coexisting for a long time, and so it is important to understand how they appropriate their own space, how they live in community and how they have created bonds of solidarity and trust that has allowed them to work with others and for others.

Harm: *En este proyecto colaborativo, nosotros hacemos conexiones con el otro: latino, europeo, artista y persona del barrio. Tú tienes experiencia en el desarrollo de proyectos de grupo. Nosotros conectamos acá clases sociales muy distintas, esto es muy renovador y estimula que se compartan diferentes visiones, o...*

Jorge: El arte colectivo nos permite establecer todas esas conexiones entre distintas personas, pues el eje que se establece para el intercambio es usualmente un factor de alta sensibilidad que no está determinado por las diferencias sino que se enriquece por la diversidad de lo humano. He tenido la experiencia de ver colaborar a personas ancianas, con niños, a jóvenes discapacitados con estudiantes de alto rendimiento académico, a familias... en fin, definitivamente un buen proyecto colectivo no sólo rompe las barreras humanas sino que hace que dicha diversidad sea el motor emocional del mismo.

Harm: *En una ocasión mencionaste que deberíamos estar más atentos a “nuestras propias limitaciones”, fortaleciéndonos a nosotros mismos, autoeducándonos, léase: Por medio de un aprendizaje activo. En lo cual veo un compromiso físico fuerte, o... ¿cómo interpretarlo?*

Jorge: Creo que los retos del mundo de hoy nos invitan a explorar de forma múltiple nuestras opciones de aprendizaje, de expresión, de interrelación... y en este proceso de aprendizaje y crecimiento el uso del cuerpo es fundamental. Cuando hago referencia al uso del cuerpo de forma comprometida estoy hablando inclusive de los sentidos, como el gusto, el oído. Creo que debemos esforzarnos por tener una mente competitiva en el mundo de hoy. La preparación de dicha mente se puede complementar con el uso del cuerpo para la vivencia y el entendimiento de la complejidad.

Harm: *Lo interdisciplinario, colaborativo, didáctico y la neurociencia forman parte de las palabras clave para entender al otro, para crear proyectos y redes. Esto estimula muy fuertemente lo social. Conectando varios grupos y trabajando entonces juntos con ellos en barrios de Bogotá, busca no sólo campos de juego (con estructuras), esto busca también creatividad (específicamente por acciones inesperadas en el campo. ¿Cómo ves esto para nuestro proyecto?*

Jorge: Lo que más me ha llamado la atención en relación con este proyecto es el espíritu liberador, para que ocurra lo inesperado, lo no planeado, lo espontáneo. Creo que el arte es investigación, y en este caso se está conformando un escenario ideal para observar cómo esas fuerzas creativas -generadas por personas diferentes- lo logran! El éxito del proyecto dependerá entonces de cómo el conjunto de personas dejan volar su imaginación y construyen cooperando unos con otros, aprendiendo del otro, inspirándose en la suma de ideas y esfuerzos.

Harm: *In this collaborative project we connect (with each other) Latin-, European artists and local-leaders (community- & artistic work doing persons). You are experienced in developing group projects. We connect here very different social classes, this is very refreshing and stimulate that we connect different views, or ...*

Jorge: Collective art is a way of establishing all those connections among different types of people given that the focal point that is established for the interaction is usually a factor of high sensitivity, which is not determined by the differences but is enhanced by the diversity of human beings. I have had the experience of seeing the elderly collaborate with children, disabled youth with students with high academic standing, families.... A good collective project not only breaks down human barriers but also makes that very diversity its driving force.

Harm: *Once you mentioned that we should get more aware of our “limited Self”, strengthening ourselves through educating ourselves, read: through an active learning in which I see a strong physical commitment, or how can we interpret this?*

Jorge: I believe that the challenges of today's world invite us to explore multiple options of learning, expression, interrelationships; and in this process of learning and growth, the use of the body is fundamental. When I make reference to the use of the body as a form of commitment, I am speaking inclusively of the senses such as taste and hearing. I think that we should make an effort to develop a competitive mind in today's world. The preparation of that mind can be complemented with the use of the body for experiencing and understanding complexity.

Harm: *The interdisciplinary, collaborative, didactics and neuroscience form in your work keywords to understand the other, to create works and networks. It stimulates the social very strongly. Connecting several groups and working then together in Bogotá's barrios asks not only for play fields (with structures), it asks also for creativity (and especially for unexpected actions) on the field. How do you see this for our project?*

Jorge: What calls my attention the most in relation to this project is the opportunity for the unexpected, the unplanned and the spontaneous to happen. I believe that art is also research and in this case it is forming an ideal scenario for observing how those creative forces -generated by different people- do it! The success of the project then depends on how the overall group of individuals let their imaginations fly and build, cooperating with one another, learning from the others, drawing inspiration from the total sum of ideas and efforts.

Harm: *Mi interpretación de tu obra es que te gustaría hacer tu investigación en la historia más reciente de la cultura en la cual forma parte y después realizar actividades similares en otro contexto.*

Anna: Mi punto de partida es generalmente la sociedad de la que hago parte. ¿Cómo llegamos a definir las nociones de libertad y la individualidad, cómo las entendemos hoy en día en términos de la sociedad occidental, Europa? ¿Qué diferentes estructuras sociales puede yuxtaponer uno a esto, ahora que el capitalismo ha ganado sobre el comunismo en la mayor parte del mundo? Me parece interesante para cuestionar el papel de la colectividad en una sociedad - especialmente en la Europa occidental actual, donde el foco se pone tan fuertemente en el desarrollo individual y la riqueza.

Realizar estructuras alternativas “colectivas” es el núcleo de mi trabajo. Estas estructuras alternativas no son necesariamente mejores que las ya existentes, o menos problemáticas. Con ellas quiero sólo cuestionar la superioridad de una cierta estructura social sobre otra y proponer que las estructuras de poder siempre deben ser cuestionadas.

Harm: *“working VOICES” implica trabajar 20 días en Bogotá, principalmente en un barrio. Es un proyecto relacionado con el taller, tiene un poco una forma de “work in progress” (trabajo en el progress) y nos invita a obras presentes ya durante el tiempo de trabajo. Trabajamos en parte en grupos - ¿qué tipo de presentaciones podemos esperar de ti?*

Anna: Trabajar en grupo significa que existe un potencial para el resultado de una acción colectiva, más que una obra de arte individual. Por supuesto yo vendré con un conjunto muy específico de preguntas y un método de trabajo que me gustaría proponer al grupo. También vengo con mi propio lenguaje visual; la manera en que quisiera capturar acciones, grupos y organismos en video. Esto influirá en el tema de la discusión y el trabajo por supuesto, pero me gustaría poner en mis propias experiencias, métodos de trabajo y preguntas de una forma abierta, no definir exactamente qué saldrá de esto antes. Creo que sería imposible definir algo hermético al trabajar juntos. Durante el proceso de trabajo puede ser posible que las presentaciones tomen la forma de performances colectivas, intervenciones de los medios de comunicación, manifestaciones, quién sabe. Eso depende del proceso y el resto del grupo.

Harm: *Si pudieras (como sugieres) configurar un estudio de televisión, son estas presentaciones entonces 100% de ficción -aquí significa: ironizar a un cierto contexto- (y sólo la presentación de sí mismo es real). ¿Cómo ves a este campo de juego donde la ficción y la realidad forman parte?*

Anna: Me gustaría investigar las estructuras contemporáneas de los medios de comunicación en Colombia. Dentro del grupo de trabajo podríamos comenzar a cuestionar cómo estas estructuras influyen en nuestras ideas de libertad, poder, éxito y colectividad. ¿Qué podemos producir/realizar para proponer diversas formas de libertad, poder, éxito y colectividad?

Mi idea es realmente ver si podríamos apropiarnos de los formatos existentes; formatos que son ampliamente conocidos en Colombia y que tienen una cierta autoridad. Esto podría ir desde un programa de noticias para una telenovela, dependiendo de la dirección que se siente mejor en el grupo. Recrear y modificar los formatos existentes de un medio y la difusión de esto podría ser una manera interesante de desafiar la autoridad de estos formatos de los medios de comunicación existentes. Lo hice una vez en los países bajos con un show de noticias holandesa bien conocido llamado ‘Pauw & Witteman’. Pienso que los eventos y las imágenes que yo creo siempre terminan entre realidad y ficción, entre sueño y realidad. De todas maneras, lo absurdo y la ficción son solamente una muestra de la construcción de la realidad y por supuesto es interesante para mí como artista de performance y video para posicionarme en un lugar donde la frontera entre lo absurdo y la realidad no es tan clara. Es el lugar donde la construcción de la realidad no se puede dar por sentado. Si nuestra realidad es una construcción de todos modos, entonces ¿por qué no crear una construcción diferente, una construcción que nos podría gustar a todos de mejor manera? Aquí es donde preguntas problemáticas acerca del poder y la autoridad y el andamiaje de la realidad comienzan a temblar un poco.

Harm: *My interpretation of your work is that you like to do your research in the more recent history of the culture you are just part of, performing then similar activities in another context.*

Anna: My starting point is indeed usually the society that I'm part of myself. How did we come to define notions of freedom and individuality, as we understand them today in Western-European society? What different societal structures can one juxtapose to this, now capitalism has won over communism in most parts of the world? I find it interesting to question the role of collectivity in a society - especially in today's Western-European society, where the focus lays so strongly on individual development and wealth.

Performing alternative ‘collective’ structures is the core of my work. These alternative structures are not necessarily better than existing ones, or less problematic. With them I just like to question the superiority of one certain societal structure over another and propose that power structures should always be questioned.

Harm: *“working VOICES” implies working 20 days in Bogota, mainly in one barrio. It is a workshop-related project, has a bit a “work in progress” form and invites us to present works already during the working time. We work partly in groups, what kind of presentations can we expect from you?*

Anna: Working in a group means that there is a potential for the outcome to be a collective action, rather than an individual artwork. Of course I will come with a very specific set of questions and a working method that I would like to propose to the group. I also come with my own visual language; the way I like to capture actions, groups and bodies on video. This will influence the topic of the discussion and the work of course, but I would like to bring in my own experiences, working methods and questions in an open way, not defining exactly what work will come out of this beforehand. I think it would be impossible to define something hermetically when you work together. During the work process it could be possible that presentations take the form of collective performances, media interventions, demonstrations, who knows. It depends on the process and the rest of the group.

Harm: *If you would (as you suggested) set up a TV-studio, are these then 100% fictional presentations? Here I mean: ironizing a certain context- (and only the presentation itself is real). How do you see this play-field where fiction and reality are both part of it?*

Anna: I would like to research the contemporary structures of the media in Colombia. Within the working group we could start to question how these structures influence our ideas of freedom, power, success and collectivity. What can we produce/perform to propose different forms of freedom, power, success and collectivity?

My idea is actually to see if we could appropriate existing media formats; formats that are widely known in Colombia and that have a certain authority. This could range from a news show to a soap opera, depending on the direction that feels best in the group. Re-enacting and modifying an existing media format and broadcasting this again, can be an interesting way to challenge the authority of existing media formats. I once did this in the Netherlands with a well-known Dutch news show called ‘Pauw & Witteman’. I believe that the events and images that I create always end up in between fact and fiction, in between dream and reality. Absurdity and fiction are just magnifications of the construction of that reality anyway. Of course it's interesting for me as a performance and video artist to position myself in a place where the border between absurdity and reality is not so clear. It's the place where the construction of reality cannot be taken for granted. If our reality is a construction anyway, then why not create a different construction, a construction that we might like better? This is where problematic questions around power and authority surface and the scaffolding of reality starts to shake a bit.

Harm: Tú creciste en la antigua Alemania del Este, y últimamente hiciste hincapié en la influencia de la cultura euro-céntrica sobre tu identidad. En este proyecto de colaboración que está completamente frente a otra u otras culturas. ¿Tienes idea de cómo te gustaría trabajar aquí?

Bertram: Me siento ya muy lejos de la época de Alemania del Este (24 años atrás), pero creo que todavía hay algunas diferencias que quedan en los sujetos que vienen ya sea desde el este o del oeste. La gente de mi edad es la última generación de “experiencias occidentales”, pero la pregunta más importante será: ¿será que nuestro hábitat, nuestro fondo de socialización es objetivamente poderoso en cuanto se basa por los sistemas políticos? Tal vez hay algunas características diferentes, como confianza en sí mismo, clase de negocios de miras, etc., ayuda mutua, pero hoy en día esto parece casi resuelto y creo que la comprensión de sí mismo se vuelve más importante al mirar más de cerca a todas las circunstancias de las familias, me refiero al campo social y los desarrollos económicos durante un período más prolongado. (Nuestra familia se compone de los desplazados provocados por la II Guerra Mundial, lo que fue muy formativo desde mis abuelos hasta mi generación.) Pienso en el transporte de algunos valores especiales que aparecen en su propia vida, los compromisos religiosos internalizados, la forma de nuestros espacios diferentes de aprendizaje, de todas las experiencias sobre el éxito y fracaso se enfrentaron en una forma personal o incluso en una carrera de la familia. Claro, esto está conectado al sistema de crianza, pero no me siento dañado por él, y por eso, en general, esto no es, para mí, un tema permanente, sino que se acerca a su pregunta: en cuanto a la identidad euro-céntrica, me di cuenta, sobre todo en términos del (público), el arte, de que tenemos un discurso especial en el oeste de Europa. Todo lo que concierne a los aspectos sociales, la comunidad y los demás, es el campo de trabajadores sociales profesionales, trabajadores comunitarios y de todas las demás instituciones profesionales que llevan los problemas de la vida todos los días. Era más o menos un boom en los Estados Unidos y en Europa a finales de los 80 y los 90, cuando los artistas se centraron en eso. En los años 90, estudié en Glasgow, cuando David Harding era el jefe del departamento de arte del medio ambiente. Nos habló de su trabajo con artistas de México, donde trabajó en los pueblos junto con los lugareños. Este era otro enfoque, una alternativa importante a la escena del cubo blanco y el mercado del arte. La producción de obras simbólicas, por supuesto, el propio campo del arte, pero ¿cómo puede ser un performance: un acto simbólico y real, un cambio en la intervención o en la vida de las personas - que realmente movilice. Y esto también es importante decirlo desde mi experiencia: con el arte que hacemos hoy en día, esto es tristemente inalcanzable - en relación con una notable transformación en las sociedades. El arte es sólo la comodidad de manejar los problemas de la existencia de una forma subjetiva - y ¿por qué el arte y los artistas son más capaces que todos los demás? Si podemos encontrar algunos trucos y encontrar un pequeño desvío de pensar - sí, vamos a probar esto y con cada paso! Cuando visito regiones fuera de Europa (¿por qué no puedo hacer esto como un artista, que tiene sólo un pequeño ingreso?) Principalmente me asombra cómo las personas son similares! ¿Qué tan similares son los conceptos de vida, los conceptos de metas y deseos? Por lo tanto, no es nada extraño que todos estemos en el mismo equipo de construcción, y el resto hace que la “globalización” de los últimos 500 años ... Cuando yo trabajaba en un museo de prehistoria del año pasado, una vez más me sorprendió cómo los seres humanos se comportaban salvajemente en todas partes y en cualquier momento. Pero esto es lo que me vuelve loco: Tiene que haber otra o incluso miles de conceptos diferentes de la vida - la vida de los seres humanos! ¿Por qué todos hacemos lo mismo? Constantemente estoy husmeando para encontrar una “mejor manera”, un camino diferente al de la mercancía. Tal vez esto es una especie de herencia euro-céntrica? Yo no me lo creo. Pero yo soy un miembro de una sociedad muy rica y es por eso que todavía tiene tiempo suficiente para pensar, a pesar de que a veces vivo, no muy lejos de la línea de pobreza. Por supuesto, me encontré con conceptos, no tan familiares para mi propia cultura: existe el concepto de honor, que se encuentran en el Medio Oriente: No puedo conseguir ningún acceso a eso, o el concepto de hospitalidad - del cual he aprendido mucho, tengo una idea de un sistema de sociedad tribal - un concepto casi extinto que parece romántico y auténtico, pero es finalmente completamente cerrado y determinado. Por lo tanto, si usted me pregunta, ¿cómo voy a empezar a trabajar en una cultura diferente sin ninguna comprensión de esta cultura y los códigos inherentes? No creo que va a ser tan diferente y desconocido para mí - pero, como he tratado de explicar, soy al mismo tiempo muy curioso y de mente abierta de lo nuevo, por mi extraña esperanza, con una duración de algo inesperado. A veces, incluso esto, sólo ser abierto y expectante para una buena noticia, y al mismo tiempo no pensar en ello, me ayuda a pasar nuevas áreas y obtener no expulsado por el pueblo. Y, a pesar de que tal vez mal interpretando algunas señales, se puede, sólo por eso, evocar pensamientos nuevos. Así que no voy a voy con ideas prefabricadas.

Harm: En uno de tus mensajes escribiste que estás muy interesados en recoger las particularidades cotidianas, ¿Cómo funciona esto en una cultura en la que están, por primera vez, la desconexión de la importancia de la forma, que le da otra interpretación o la forma de ver esto? Todo lo que podría tener algo especial, o ...

Bertram: ¡Sí! Como ya he dicho, se trata de una forma que yo quiero probar: la observación y la recolección de situaciones, formas, palabras, escenas independientes - a mi entender, no estarán sujetos a la interpretación correcta - formal o social. Aunque esto es muy interesante para mí: hay huellas, situaciones, “códigos”, “instalaciones” y “performances” que tal vez no se entienden realmente - lo que vamos a hacer son nuevas conexiones!

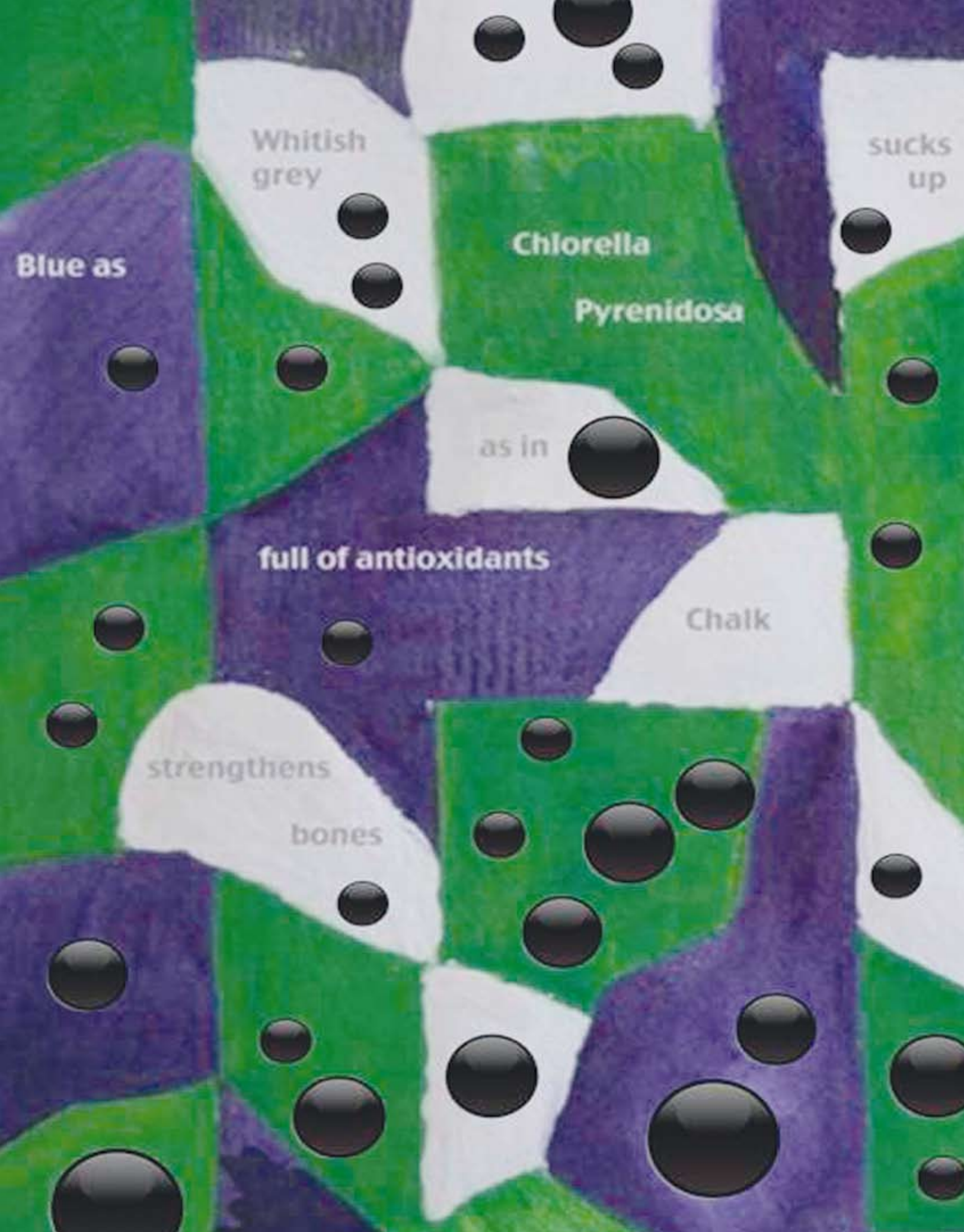
Harm: You grew up in former East Germany; lately you emphasized the influence of the Euro-centric culture on your identity. In this collaborative project you are completely confronted with other culture(s). Do you have here already ideas about how you would like to work?

Bertram: I feel already quite far away from the East German time (24 years ago), but I think there are still some differences left in the subjects coming either from the east or west parts. People my age are the last generation with “east-experiences”, but a more important question is: is our habitat, our background of socialization objectively so powerfully marked just by political systems? Maybe there are some different characteristics like self-confidence, sorts of business-mindedness, mutual help etc., but today this seems nearly resolved and I think understanding yourself becomes more important to look closer to all the circumstances in families; I mean the social field and economical developments during a longer period. (Our family is made of displaced persons caused by II World War, what was very formative to my grandparents up to my generation.) I think about the transportation of special values that show up in your own life, I think about internalized religious impacts, about the shape of our different learning spaces, about all the experiences of success and failure one was faced in a personal or even in a career of the family. Sure, this is connected to the system one grew up, but I feel I'm not damaged by it, and so, in general, this is, for me, not a permanent theme... but to come closer to your question: regarding the euro-centric identity, I noticed, particularly in terms of (public) art, that we have a special discourse in west Europe. Everything that concerns the social, the community and so on is the field of professional social workers, community workers and of all the other professional institutions that bear the problems of the all day life. It was more or less a hype in the United States and in Europe by the end of 80's and the 90's, when artists focused on that. In the 90's I studied in Glasgow, when David Harding was the head of the environmental art department. He told us about his work with artists in Mexico, where they worked in villages together with the locals. This was another approach, a significant alternative to the white cube art scene and the art market. The production of symbolic works is of course the very field of art, but how can be a performance, both a symbolic and a real act, a changing intervention into or in the life of people - that really moves me. And, this is also important to say, from my experience: with the art we do today, this is sadly never reachable - regarding a noticeable transformation in societies. Art is just the comfort to handle with the problems of existence in a subjective way - and why should art and artists be more capable then everybody else? If we can find some tricks and find a small detour of thinking - yes, let's try this and with every step! When I visit regions outside Europe (why I can do this as an artist, having just a little income?) mostly I'm flabbergasted how similar people are! How similar are the concepts of life, concepts of goals and desires! So, no wonder, we are all from the same construction kit, and the rest makes the “globalization” of the last 500 years ... When I worked in a prehistory museum last year, again I was shocked how savagely humans behaved everywhere and at any time. But this is what makes me crazy: there must be another or even thousands of different concepts of life - life of humans! Why do we all do the same thing? Constantly I'm snooping around to find a “better way”, a different way, away outside of the form of commodity. Maybe this is a sort of a euro-centric spleen? I don't believe it. But I am a member of a very rich society and this is why I still have enough time to think, despite the fact that sometimes I'm am living not far away from poverty line. Of course, I found concepts, not so familiar to my own culture: there is the concept of honour, I found in the middle east: I can't get any access to that, or the concept of hospitality - I've learned a lot from it, I got a glimpse of a tribal society system - a nearly extinct concept which seems romantic and genuine but is finally completely locked and determined. So, if you ask me, how I will start working in a different culture without any understanding of this culture and the inherent codes, I don't think it will be so different and unfamiliar to me - but, as I tried to explain, I am at the same time very curious and also open minded again, because of my strange, lasting hope for something unexpected. Sometimes even this, just being open and expectant for good news, and at the same time not thinking about it, helps me to pass new areas and get not kicked out by the people. And, although I maybe misinterpreting some signs, it can, just because of that, evoke new thoughts. So I will not come with prefabricated ideas.

Harm: In one of your mails you wrote that you are very interested in collecting daily particularities. How does this function in a culture where you are for the first time, disconnecting the significance from the form, giving it another interpretation? Or how to see this? Everything might have something special, or ...

Bertram: Yes! As I mentioned, this is one way I want to try: observing and collecting situations, forms, words, scenes - independent from my understanding, not bound to the right interpretation - formal or social. Even this is very interesting to me: there are traces, situations, “codes”, “installations” and “performances” I do maybe

Continúa en la página 30 ...



Whitish
grey

sucks
up

Blue as

Chlorella

Pyrenidosa

as in

full of antioxidants

Chalk

strengthens

bones



Green as in

wild Blueberry

neutralizes
acids

an alge

I eat it

heavy metals

to cleanse

my liver

Super food

of the North





Harm: *Es la primera vez que estás participando en un proyecto de investigación en América Latina: un proyecto donde investigamos, trabajando intensamente junto con colegas locales. ¿Tienes ya ideas acerca del rumbo de tu proyecto?*

Matthias: Yo no tengo en mente un proyecto concreto aún, desde que no conozco la zona ni a la gente que encontraré en Colombia. Llevaré algunas ideas y materiales, pero quién sabe... las circunstancias brindarán inspiración o requerirán algo totalmente diferente.... Estoy muy interesado en formas alternativas e independientes de vida, y en el fomento de técnicas de reciclajes, formas de intercambio fuera del sistema monetario, y de intercambio cultural fuera del sistema monetario. Durante años he estado intercambiando videos por bandas sonoras con muchos músicos sin ninguna intermediación de dinero ni contratos escritos. El tema de la memoria colectiva particular dentro de la relación entre lo global y lo local, es algo que me quiero explorar. ¿Qué es extremadamente particular y a qué se superpone? ¿Cómo la memoria colectiva es formulada, vivida y replicada, por los seres humanos y los medios de comunicación en un lugar? y ¿Qué se asimila y copia del extranjero?

Harm: *A ti te gusta hacer investigación urbana, conectando luego, sonidos y películas. ¿Estás interesado en crear trabajos nuevos o en desarrollar recreaciones de obras ya existentes?*

Matthias: El espacio de tiempo y las circunstancias locales determinarán qué tipo de producción es posible. Me gusta crear nuevas obras y espero que haya esa posibilidad.

Harm: *Yo sé que puedes imaginarte el direccionar el sentido de tus obras en Bogotá, haciendo una presentación en varios lugares del barrio. Las procesiones populares latinoamericanas me vienen a la mente cuando imagino la presentación de tu obra. ¿Es así o piensas en otro tipo de contextos?*

Matthias: Para la presentación de trabajos o colaboraciones, yo prefiero happenings (situaciones) o recreaciones de otras obras, en lugar de rituales y procesiones. Bajo el mismo punto de partida, he practicado, repetido e investigado diversos conceptos de colaboración con personas de diferentes ciudades, países y continentes. Los resultados fueron muy diferentes debido a los diversos y particulares -tanto orígenes como antecedentes de vida- de los colaboradores. Estas diferencias son las que me interesan.

... Viene de la página 25 BERTRAM HAUDE / HARM LUX

Un área que estoy por primera vez desempeñando es excelente para este tipo de trabajo. Pero en el trabajo en grupo hay otro componente, trabajar en un "verdadero" ambiente hace que sea aún más exigente. Así, entre los colegas voy a tener mucho más cerca de los fenómenos, pero tal vez entonces perderá su apariencia críptica. Finalmente no se trata de aclaración, la iluminación y el cambio, para rescatar o para establecer el mundo o cualquier parte de ella - es sólo de imaginar cómo algo podría ser si simplemente lo cambie a 1 mm de distancia. Podemos tomar decisiones, pero nunca llega a una solución real. Creo que vamos a tener mucho trabajo con este tipo de experimento justo tanto placer al hacerlo en nuestro grupo.

Harm: *Tú observas, escuchas y buscas obtener información, la realización de la información recopilada solo, y con colegas o, y si lo he entendido (sus escritos también) son, pues, todas estas actividades una respuesta directa sobre la realidad encontrada. Si se trabaja con la realidad local, ¿qué es lo que se utiliza como punto de referencia, lo ficticio, lo mitológico o es el lenguaje (retórico) la base?*

Bertram: Sí, de nuevo, no hay otra forma entonces de una respuesta mejor: una reacción, que parece a veces como una nueva acción surgió de ustedes mismos, pero es siempre una retroalimentación subjetiva. No importa, si responde a una pregunta que acaba de encontrar en su interior o de una supuesta realidad; sabe que no es así, que el punto de referencia sea el que utilizó porque esto viene por sí mismo. Por supuesto, hay cosas que pongo debajo, y por supuesto, cada obra tiene un fondo especial y se refiere a un contexto especial. Pero sin embargo, finalmente se da al observador y está abierta a su punto de referencia para crear una base para ello. Yo por mí mismo, tengo que luchar contra mi propia falta de comprensión, mi insuficiencia - esto podría ser el problema de lo que en realidad es el punto de que se haga referencia. Otra opción podría ser: recopilar y presentar algunas recetas de cocina local. Cada uno de ustedes me enviaría su receta preferida, una que realmente significa algo especial para ti. Eso sería una mezcla entre: Colombiana, danés, holandés, finlandés, griego, alemán, peruano, suizo de los participantes de la conferencia: Brasil, México Colombiana. Yo personalmente prefiero la derecha sin embargo, las recetas de cocina, pero también estoy un poco loco, como también a formular algunas preguntas. Me gustaría dar a los estudiantes y la persona en los barrios más información sobre la persona detrás de las obras de arte / actividades. ¿Todavía quieres una receta de cocina? Algo local de Sajonia? Creo que es una buena idea, para mostrar algo de la persona, que viene como un "artista" -por ejemplo, el amor al lado del arte, la filosofía, la historia del arte y de los museos- escalada en las montañas ...

Harm: *It is the first time that you are participating in a Latin American research project: a project where we do our research and where we work intensely together with local colleagues. Do you have already ideas about your direction?*

Matthias: I do not have a concrete project in mind yet since I do not know the area and people that I will meet in Colombia. I will bring some ideas & materials, but who knows – the circumstances might inspire or require something totally different... I am very much interested in alternative and independent ways of living and like to encourage recycling techniques, ways of cultural exchange outside the money system. For years I am exchanging videos for soundtracks with many musicians without any involvement of money and written contracts. Also the particular collective memory within the global and the local is a topic i'd like to explore. What is very particular and what is overlapping? How is collective memory formulated, lived & replicated by the humans and the media in one place and what did they assimilate and copy from abroad?

Harm: *You like to do urban research, connecting then slowly sounds & films (the first not belonging together). Are the last two then existing works- or do you create new works or do you like to develop reenactments?*

Matthias: Timeframe and circumstances on location will determine what kind of production is possible. I like to create new works and hope there will be the possibility.

Harm: *I know from you that you can imagine driving your works around, doing a presentation at several barrio-points. By such a presentation, the Latin America popular "Processions" come to mind then, or where do you refer to. Where do you like to play with ?*

Matthias: For presenting works or collaborations I rather refer to happenings or re-enactments than to rituals and processions. Based on the same starting point –I have practiced, repeated and researched collaborative concepts with people from various cities, countries, continents. The results turned out to be very different because of the different backgrounds of the particular collaborators. These differences are what I am interested in.

not really understand - so let's make new connections! An area I am for the first time is excellent for this sort of working style. But working in a group there is another component to it, and working in a "real" environment makes it even more demanding. So, among colleagues I will get much more closer to the phenomena, but maybe then it will lose it's cryptic appearance. Finally it's not about clarification, enlightenment and changing, to rescue or to establish the world or any part of it – it's only about to imagine how something could be if we just shift it 1 mm away. We can make decisions, but never comes to a real solution. I think we will have a lot of work with this sort of experiment just as much pleasure by doing so or similar in our group.

Harm: *You observe, listen and search, collect information, performing the gathered information alone- and with colleagues, and if I understood (your writings well) then all this activities are a direct response on the found reality. You work with the local reality, but what do you use as point of reference? Is this then fictional, mythological or is it language (rhetorical) based?*

Bertram: Yes again, there is no other way then a response, better: a reaction, which seems sometimes like a new action arose out of themselves, but it is always a subjective feedback. It doesn't matter, if it responds to a just found or an inside or a supposed reality and it doesn't matter, which point of reference I use, because this comes by itself. Of course, there are things I put underneath, and of course, every work has a special background and refers to a special context. But nevertheless it will finally give to the observer and is open to his point of reference to create a base for it. I for myself, I have to fight my own lack of understanding, my insufficiency - this might be the problem of what actually the point of reference is made. Another option might be: collecting and presenting some local cooking recipe. Each of you would send me his or her preferred recipe, one that really means something special to you. That would be a mix between: Colombian, Danish, Dutch, Finnish, Greek, German, Peruvian, Swiss, from the conference participants: Brazilian, Colombian, Mexican. I personally prefer the cooking recipes, but I am also a bit wacky, I'd also like to formulate some questions. I'd like to give the students and the people in the barrios some information about the person behind the artworks / activities. Do you still want a cooking recipe? Something local from Saxony? I think it's a nice idea, to show something about the person, which is coming as an "artist" -for instance, love beside art, philosophy, art-history and museums - climbing in the mountains...

Harm: *Mi interpretación es que te gusta incluir al otro en tu trabajo. A través de involucrarle en tus acciones, ¿él / ella estimula la disputa interna y la externa, así como el pensamiento y la reflexión sobre la propia identificación? ¿O es principalmente un rechazo de una sociedad muy orientada individualmente?*

Georg: Yo hago arte para la gente y tengo presente la necesidad de comunicar pensamientos e ideas utilizando el arte para influir en la sociedad. Aquí experimenté que como artista debo involucrar al espectador de tal manera que las personas reciban parte de mi mensaje (verse a sí mismas como parte de la acción / trabajo), lo que obliga indirectamente a encontrar un lugar para ellas en mi trabajo. Pero no todas mis obras son participativas, me gusta explorar diferentes formas de comunicar, esto es importante para mí, porque todo el mundo debe sentirse tratado en un nivel diferente.

Harm: *Tú criticas que la humanidad se vuelca más y más en los pequeños engranajes del mecanismo de funcionamiento económico. Te gusta demostrar que la verdadera respuesta se encuentra en “estimulando la creatividad de humanidad”. Este proyecto (en el que trabajamos en parte en pequeños grupos) plantea entonces la pregunta: ¿qué tipo de acciones debemos comenzar para conectarnos entre sí, para entonces apoyar la creatividad?*

Georg: Lamentablemente no puedo dar una respuesta adecuada a esta pregunta. Me gusta la idea de que trabajemos juntos como grupo, creando una gran obra. En la práctica, esto no funciona porque cada artista tiene su propio vocabulario y sigue sus coordenadas. Me veo a mí mismo como un artista un poco autista de “deber ser”, “debe seguir su propio camino”. El mayor beneficio para todos nosotros puede residir en el hecho de que mantengamos un intenso intercambio con antelación. Esto tiene lugar en un atrio artístico, un lugar donde se discuten los temas y se intercambian opiniones, enfoques e ideas diferentes. Al mismo tiempo, la energía, el efecto que surge de esto puede no ser lo suficientemente alta como para clasificar.

Harm: *“Conectar lo irracional con lo racional” y sabiendo que “buenas formas de disparates están especialmente allí para apoyar el significado”, estos métodos nos ayudan a acercarnos un poco más. Ahora, los “líderes locales” de Engativá, Bogotá, desarrollan sus propios modelos de orientación como desarrollas el tuyo. La pregunta es qué utilizan o utilizaron como espejo para la educación y lo como material. ¿Qué punto de vista socio-crítico traes a Bogotá? ¿Tienes ya una idea de qué perspectiva te gustaría usar?*

Georg: Yo quiero estar cerca del espejo. Cuanto más simple sea el medio que utilice, mayor será el efecto. Me gustaría colaborar con el intérprete, visualizando juntos algún tema y me gustaría reducir también la carga participativa de los observadores, dándoles una posición diferente que estimule una perspectiva resuelta. Dando al observador una perspectiva exterior, uno le ayuda a reflexionar sobre la acción y crea oportunidades para cambiar la perspectiva original; así, que tal vez, le lleva a nuevos pensamientos e ideas.

Harm: *An interpretation of mine is that you like to involve the other in your work. Through getting involved in your actions, does he/she stimulate the inner dispute and also the external one as well as thought & reflection about the own identity? Or is it primarily a rejection of a too individually oriented society?*

Georg: I make art for people and having hereby the urge to communicate thoughts and ideas, using art to take a little influence on society. Here I made the experience that, I, as artist should involve the viewer in a way that they get part of my statement (seeing themselves as part of the action / work), forcing them indirectly to find a place for themselves in my work. But not all my works are participatory; I like to explore different forms of communication, this is important to me, because everybody should feel addressed at a different level.

Harm: *You criticize that mankind turns more & more into small production-wheels of a good functioning economical machinery! You yourself like to show that the real answer lies in “stimulating mankind’s creativity”. This project (where we work partly in small groups) raises then the question: what kind of actions should we start-up to connect each other, supporting then also creativity?*

Georg: Unfortunately I cannot give an appropriate answer to this question. I like the idea that we work together as group, creating one major work. In practice, this doesn't function because every artist has his own vocabulary, following its coordinates. I see myself, as an artist with a little autistic “MUST BE”, “must follow his own path”. The biggest profit for us all may lie in the fact that we maintain an intense exchange in advance. This takes place in an artistic atrium, a place where we discuss topics and exchanging already different views, approaches and ideas. At the same time, the energy, the effect that arises from this may not be high enough to classify.

Harm: *“Connect the irrational with the rational” and knowing that “good forms of nonsense are especially there to support meaning”, such methods help us to come to each other a bit closer. Now, Engativa-Bogota’s “local leaders” develop their own orientation-models and you develop yours. The question is what do/did they use as mirror for education and what’s your stuff? Which social-critical view do you bring to Bogota? Do you have already an idea which perspective you would like to use?*

Georg: I want to stay close to the mirror. The simpler the medium I use, the greater the effect. I like to collaborate with performers, visualizing together a theme and I like to reduce also the participating load in the observer, giving them a different position one which stimulates a resolved perspective. Giving the observer an exterior point of view, one which helps reflecting the action and which creates opportunities to change perspective, bringing so maybe to new thoughts and ideas.

Harm: *A ti le gusta estimular oportunidades que crean una visión no convencional de la ciudad, observando el entretejido urbano desde otra luz (o desde otra perspectiva). El arte en este caso constituye un método de trabajo creativo, pero también constituye un medio que conecta clases sociales muy diferentes. ¿Qué podemos esperar aquí en Bogotá?*

Carlos: La creación de identidades se basa en consensos y símbolos que unifican. Si en Bogotá exploramos la ciudad y destacamos nuevos símbolos, estamos planteando el cambio del imaginario colectivo a otros valores que no necesariamente son convencionales, pero que responden a necesidades de hacer visibles a grupos emergentes de la población. En Bogotá, pienso en el rol posible de ampliar el sentido del uso de espacios públicos como espacios de convivencia pero también de actividades no convencionales... para la diversificación de subjetividades y formas alternativas de pensar la ciudad desde sus ciudadanos para ellos mismos.

Harm: *Tú realizaste recientemente el proyecto “Ecología de los Techos de Lima”, el cual “transformó” esos espacios de techo en plataformas útiles, o debo interpretarlo de forma distinta? ¿Cuál es la filosofía detrás de este proyecto? y ¿Qué obras se incluyeron?*

Carlos: El proyecto de Lima, titulado “Ecología del Techo de Lima” constituyó una propuesta curatorial, centrada en la experiencia de 5 artistas (o colectivos de artistas), enfocados en las temáticas de paisaje urbano, lecturas críticas de patrimonio cultural, zona monumental en riesgo; pensando en metodologías para articular a los habitantes en procesos de regeneración participativa. Todo esto en una zona del Centro Histórico de Lima. El proyecto concretó, a partir de los trabajos de los artistas, diferentes estrategias para intervenir o tematizar un aparente espacio residual de la arquitectura como el techo plano de Lima (en una ciudad en la que no llueve) para desde esa “piel” leer el paisaje urbano: sus problemas, pero también sus desafíos para los habitantes de ese vecindario con casonas -de finales del siglo XIX e inicios del XX- que albergan habitantes tugurizados, en contexto de criminalidad, venta de drogas y prostitución de todo tipo. Desde esta perspectiva, utilizando un elemento “intersticial” arquitectónico como el techo, conectamos análisis sobre la calidad de vida, los problemas y desafíos de una zona urbana altamente regulada (como es el centro histórico) pero sin planes económicos ni sociales de regeneración urbana. Si se piensa que la ciudad va a ser protegida o “mejorada” solo a través de inversión inmobiliaria privada, creemos que una mirada más compleja debe atravesar la “realidad arquitectónica” para dialogar y negociar con sus habitantes y usuarios: quienes encarnan y modelan esas tradiciones y formas de vivir que caracterizan al centro histórico. Los proyectos realizados por los diferentes artistas y colectivos se centraron tanto en la temática de la regeneración urbana, por el Taller de Artesanía Salvaje, desde el pintado de un techo de color azul para simular el diseño en “blueprint” (anterior a los métodos de diseño digital); como en un par de intervenciones de visibilización -en un techo y balcón- mediante impresiones digitales gigantes a partir de fotografías hechas por los mismos habitantes del barrio por el colectivo C.H.O.L.O. A su vez, Christians Luna realiza una instalación a modo de prototipo de jardinería urbana tematizando la falta de presión de agua para poder regar las plantas (del artista Christians Luna), mientras CITIO Ciudad Transdisciplinaria implementa un espacio vivo en una terraza de octavo piso de un edificio de mediados de los 70’s, con talleres e intervenciones tanto de grafiti, poesía, ballet, entre otras experiencias. Finalmente, Karen Bernedo realiza una videoinstalación sobre testimonios de la vida en el barrio y los desafíos de la zona. Todos estos proyectos buscaron conectar la vida al interior de las casonas, con los techos como espacio de exhibición, visible desde una plataforma de observación instalada en la terraza de la residencia de arte Zona 30.

Harm: *La red de barrio, su ecología y sus rituales en constante cambio son parte de este proyecto, es una mezcla entre libertad personal, biodiversidad(es), y en parte rituales tecnológicos. Cada ciudad tiene sus propias plataformas y todos son un poco diferentes. Vivir desde agendas abiertas y ocultas, del consumismo (con el tráfico del transporte y capas más delgadas de oxígeno -Efecto Invernadero). ¿Cómo te gustaría apoyar la diversidad de vida en pequeñas zonas urbanas, una diversidad que reduce también el “desarrollo activo” (léase: la necesidad constante del crecimiento). ¿Cómo ves esto?*

Carlos: Precisamente, creo que la contribución al proyecto se da desde la activación de espacios públicos inesperados, desde dos situaciones: primero, generando situaciones u ocupando espacios urbanos para usos indeterminados (servicios públicos), que sean modificados por los ciudadanos/usuarios: aquí se plantea la sugerencia de que estos espacios se tornen públicos por la activación dada por la gente misma. Segundo, mediante la visibilización de los habitantes y sus prácticas culturales, que puede ser mediante una intervención callejera a modo de set de entrevistas de TV o mediante monumentos temporales. Partiendo de estas ideas, creo que se pueden repensar alternativas simbólicas para y con la población: generando visibilidad, rescatando códigos culturales propios y negociando una “ecología mental local” con mayor conciencia. <http://apexart.org/exhibitions/leonxjimenez.php>

Harm: *You like to stimulate opportunities which create an unconventional view on the city, seeing the entire urban network in another perspective. Art in this case as creative working-method but also as a medium which connects very different social classes. What can we expect here- in Bogotá- from you?*

Carlos: The creation of identities is based on consensus and symbols that unify. In Bogota, if we explore the city highlighting new symbols, we can propose to change the collective imaginary to other values that are not necessarily conventional even though satisfying the needs of making visible the emerging population groups. In Bogota, I think about the possible role of expanding the sense of using public spaces as coexistence spaces but also for unconventional activities... to diversify subjectivities and alternative ways of thinking the city from its citizens for themselves.

Harm: *You presented recently the project “Lima Rooftop Ecology”. It turns these rooftop-areas into useful platforms, or must I interpret it differently? What was the philosophy behind it and what kind of works did you include?*

Carlos: The “Lima Rooftop Ecology” was a curatorial proposal, focused on the experience of five artists (or art collectives), centered on the themes of urban landscape, critical readings of cultural heritage, historical areas under risk, thinking on methodologies that could allow the inhabitants to articulate participatory regeneration processes -in an area of downtown Lima under historical protection. The specific projects by the artists displayed different strategies to intervene or thematize an apparent residual space of architecture as the Lima flat rooftops (in a city where it doesn't rain): Then, from such “skin” to read the cityscape, their problems, but also the inhabitants challenges of that neighbourhood with decaying houses built in the late nineteenth or early twentieth century. An area with overcrowded houses, with a crime scene, drug dealing and all-kind prostitution. From this perspective, and using an architectural “interstitial” item as the rooftop, I connected analysis of the life quality, the problems and challenges of a highly regulated urban area (the Historical City center) without existing economical or social plans of urban regeneration. If it is commonly thought that the city will be protected or “improved” only through private real-estate investment, I believe that a more complex coordination must cross the “architectural reality” to meet and negotiate with the inhabitants and users: those who embody and model traditions and lifestyles that characterize the historical center. The projects done by different artists and collectives, focused on the theme of urban regeneration (Taller de Artesanía Salvaje) -with a painted blue rooftop to simulate the blueprint (prior to digital design methods); while the art collective C.H.O.L.O made two portraying interventions -one on a rooftop and another on a balcony- with giant digital print-outs from photographs taken by the inhabitants of the neighbourhood. Christians Luna made an installation as a prototype for urban gardening showing also the lack of enough water pressure for plants watering. In a mid 70's building, CITIO Ciudad Transdisciplinaria, created a living space on an eighth-floor terrace, with workshops, graffiti, poetry sessions, ballet performance, and more. Finally, Karen Bernedo presented a video-installation about life testimonies inside the neighbourhood and challenges of the area. All these projects sought to connect life inside the houses, with the rooftops as exhibition space, visible from a viewing platform installed on the rooftop of the art residence Zona 30.

Harm: *The barrio network, its ecology and its constantly changing rituals are part of this project, it is a mix between personal freedom, biodiversities and partly tech-rituals. Each city has its own platforms and they are all a little different. Living from open & hidden agendas, from consumerism (with traffic-transport & thinner oxygen-layers). How would you like to support life-diversity in small urban zones, a diversity which reduces also “the active development” (read: the constant need of growth!)? How do you see this?*

Carlos: I believe that the contribution to the project is given from the unexpected activation of public spaces, from two situations: first, generating situations or occupying urban spaces for unspecified uses and/or purposes (public services), which can be modified by citizens / users: this raises the suggestion that these spaces could become “public” by the activation given by the people itself. Second, through the visibility of people and their cultural practices, which may be a way of intervention through street interviews, a TV set or temporary memorials. Starting with these ideas, I think it can be possible to rethink symbolic alternatives for and with the population: generating visibility, rescuing own cultural codes, and negotiating a “local mental ecology” with greater awareness.<http://apexart.org/exhibitions/leonxjimenez.php>

Harm: *Trabajas solo y eres miembro de TAS (Taller de Artesanía Salvaje / Taller de Artesanía Salvaje), tus obras se caracterizan principalmente por una actitud irónica bonita, despojando la importancia especialmente de las obras que aquí tienen un toque social crítica. ¿Cómo funcionan en otras ciudades, consciente de que cada barrio tiene una propia vida social, estimulando aquí entonces las “artesanías crecientes de lo silvestre” o?*

Cristian: Desde el año 2007 he estado desarrollando mi trabajo en el nivel individual como parte del colectivo TAS. TAS incluso ha trabajado como plataforma para mis trabajos más personales, en los que todos los demás miembros de la colectividad colaboran y se apoyan mutuamente. El punto de partida es nuestra idea (TAS) de que no hay una única forma o formato para desarrollar y llevar a cabo nuestros proyectos e ideas. Creemos firmemente en el arreglo promiscuo entre disciplinas, géneros, lenguas formato y los métodos de producción. En nuestra experiencia, a partir de los proyectos que hemos desarrollado juntos, hemos aprendido que cada comunidad o “barrio” tiene sus propias características y dinámicas, que representan el consenso de sus habitantes que les permiten convivir de la mejor manera posible. Creo que es después de identificar y comprender los consensos en todos los barrios, espacios o en cualquier comunidad humana, que podemos empezar a desarrollar o crear una propuesta adecuada para trabajar en cada situación y lugar. Por supuesto, esto no significa que nuestras propuestas y proyectos no sean irónicos o provocativos incluso hacia los consensos.

Harm: *En una de las obras recientes de TAS construyo sobre uno de los tejados de Lima una casa que espera ahora por su extensión arquitectónica, ¿Qué utilizaron como punto de referencia a la hora de empezar a trabajar en este proyecto?, y ¿qué significó la “extensión” en el aquel momento para ti?*

Cristian: El proyecto al que te refieres consistió en convertir el conjunto de la azotea de una casa vieja y destaralada en el centro histórico de Lima, en un proyecto de gran escala. Pintamos toda la superficie del techo, así como todo lo que contiene-viviendas anormales, cercas, basura, muebles viejos, animales muertos- convirtiendo el espacio a un gran proyecto. En este caso, el proyecto hace referencia no sólo a la posibilidad de construir una nueva arquitectura, sino también construir un nuevo significado y nuevos usos de este espacio a través de la ya existente. La idea de la extensión tenía más que ver con la posibilidad de construir algo nuevo en la parte superior de lo que preexiste debajo de ella, que abarca aquellas cosas que la sociedad quiere tener fuera de la vista y olvidar.

Harm: *Tú profundizas y despojas lo personal y las estructuras públicas (el poder religioso y social / política) y luego juegas con sus símbolos y rituales. ¿Cómo trabajar con éstos cuando una cultura globalizada cae como un balde de agua fría sobre nuestra cultura? En caso de que nosotros (en el arte) se concentran más en los cambios en los ambientes rodeados, como también la importancia de la tecnología (creando así también que los medios sean de otra luz), ¿O debemos permanecer conectados con las raíces de una sociedad que ya es muy ajena a muchos de nosotros?*

Cristian: En lo personal, creo que no debemos separar entre local y global en los temas que queremos abordar. En mi trabajo me ocupo de cuestiones que, incluso cuando se basan en mis propias experiencias personales y la historia de mi propio país, me hacen reflexionar sobre los problemas globales con los que cada uno de nosotros debe tratar desde una perspectiva personal y como sociedad. Temas como: la pobreza, el genocidio, la dictadura, el desplazamiento forzoso, el fundamentalismo religioso, el terrorismo, el racismo, etc. Como tú dices, mi trabajo se enfrenta a las estructuras sociales, políticas y religiosas entre las que vivimos. Con un tono irónico y cínico, cuestiono los símbolos y ritos que perpetúan esas estructuras. La sorpresa, la sospecha, la irreverencia y la risa son las mejores herramientas que tengo para confrontar este tipo de estructuras injustas y alienantes. Creo que debemos prestar atención a ambas partes: las luchas pequeñas, personales, y los eventos grandes y globales.

Harm: *You work alone and you are member of TAS (Taller de Artesanía Salvaje/ Wild Crafts Workshop), your works are characterized mainly through a nice ironical attitude, stripping the found of its significance, especially the TAS works have here a social critical touch. How do you operate in other cities, aware that each barrio has an own social life, stimulating here then the “wild crafts grow”?*

Cristian: Since 2007 I have been developing my work on individual level as well as part of the TAS collective. TAS has even worked as a platform for my personal works, in which all the other members of the collective collaborate and support each other. The starting point for this is our idea (TAS) that there is no single way or format to develop and pursue our projects and ideas. We strongly believe in the promiscuous ménage between disciplines, genres, format languages and methods of production. In our experience, from the projects we have brought together as a collective, we have learned that each community or “barrio” has its own characteristics and dynamics, which represent the consensus his inhabitants have reached and allow them to dwell along as good as possible. I believe it's after identifying and understanding those consensuses in every neighbourhood, space or any human community that we can start to develop or create an adequate proposal to work in each situation and place. Of course, this doesn't mean our proposals and projects will not be ironic, provocative or even confrontational towards those consensuses.

Harm: *In one of TAS's recent works you constructed on one of Limas rooftops a house which waits now for its architectural extension, what did you use as point of reference when you started working on this project? And what did “extension” mean at that moment to you?*

Cristian: The project you refer to consisted in turning the whole rooftop of an old and dilapidated house in the historic centre of Lima in a full scale blueprint. We painted the complete surface of the roof, as well as everything on it –irregular dwellings, fences, rubbish, old furniture, and dead animals- turning those spaces into a great blueprint. In this case, the blueprint made reference not only to the possibility to build a new architecture, but to build a new meaning and new uses of this space over the one already existing. The idea of extension had more to do with the possibility to build something new on top of what pre-exists below it, covering those things society want to take out of sight and forget.

Harm: *You delve and strip the personal- & the public structures (religious and social power/politics) and playing then with their symbols and rituals. How to work with these when a globalized culture falls as a wet blanket on our culture-, on us? Should we (in the arts) concentrate more on the changes in the surrounded environments, including also the significance of technology (setting so also the media in another light)?, or should we remain connected with the roots of a society which is already very alien to many of us?*

Cristian: Personally, I believe we shouldn't separate among local and global in the issues we want to take on. In my work I deal with issues which, even when based on my own personal experiences and my own country's history, reflect on global problems with which every one of us must deal from a personal perspective as well as a society. Issues such as: poverty, genocide, dictatorship, forced displacement, religious fundamentalism, terrorism, racism, etc. As you say, my work confronts the social, political and religious structures among which we live. With an ironic and cynic way, I question symbols and rituals which perpetuate those structures. The surprise, suspicion, irreverence and laughter are the best tools I have to confront such unfair and alienating structures. I believe we should pay attention to both sides: the small, personal struggles, and the big, global events.



13 mei 2011



MY - MY - MY / I - I - I / PRIVATE - PRIVATE

(sede Sudamerica) please dont use Karl Marx and

es solo un juego de palabras pero es el puntapie inicial para empezar el debate

grandma and other relatives inhabiting upper floors
abuela y otros parientes habitando pisos superiores

Lope de Aguirre's comp survival manual piracy co

turned into a desire object for museums, Galleries and merchants,

mural de hincha de futbol

Football fan graffiti



the last form of Gesamtkunstwerk

depositos plasticos con agua potable
plastic containers with drinking water



mascara de gas contra desalojos
gas mask against forced evictions

house - atelier factory



podria ser otra parodia del sistema

altar barroco anticapitalista
anti-capitalism baroque altar



TE - PRIVATE Is this a fake program?
Joseph Beuys for it!

lete copias piratas
opies del manual
completo de
supervivencia
de Lope
de Aguirre



NATURALBORN AESTHETIC

*what are "our needs"
are you talking about
our needs as artist?
our about our needs
as human beings?
is such a house the
really necessary form
we actually need?*

*But is this a sort of
contemporary art-practice?*

*Are we a sort of
community workers??*

*I dont know what people
expect from art in
south america, in Bogota.*

*this is a sort of contradiction in which
you can identify the capitalistic form
at its best: everything is to be sold.*

*Do we need exactly such a place to reflect about our beliefs,
our aesthetic and artistic preferences?*

Harm: *¿Qué parte de tu tiempo pasas en el campo? ¿Tienes allí más tiempo para desarrollar las cosas, más cerca de un descanso interior? ¿Trabajas allí en las cosas, que apoyan la idea de un pueblo ecológico y de los seres humanos que se ocupan de los demás "sin crecimiento expansivo? ¿Cómo formular el trabajo en un "mundo verde"?*

Pia: Yo vivo en una antigua granja en el campo. Tengo un gato. Yo suelo ir a la "gran ciudad" (Helsinki) para enseñar dos veces a la semana y vuelvo a la casa en el campo cada noche. Ciertamente tengo una oportunidad de paz interior allá en el campo y sobre todo me sirve mi fortaleza y paz mediante la interacción con mis amigos en la finca donde se desarrolla la aldea ecológica. Pero a veces estoy estresada allí, también. No puedo encerrarme fuera del mundo y a propósito, la vida es siempre una negociación entre muchas energías entrecruzadas. La comunidad y el medio ambiente en que vivo me dan la base de mi compostura actual como un ser humano. Me encuentro a mí misma no trabajo tanto en el arte o proyectos específicos como tal, sino simplemente aprender a estar juntos y construir una comunidad y las casas junto con este grupo. En primer lugar, vivimos. El edificio viene con el proceso de vivir allí. El trabajo en un mundo verde: Hay muchas ideas distintas sobre lo "verde". Estoy interesada en la construcción y los procesos vivos que buscan un flujo en relación con las fuerzas que nos rodean. La fuerza y resistencia de las paredes de un edificio son dependientes de elementos diminutos y sensibles como bacterias, que cambian la higiene y la acidez, tanto en el aire interior como en las paredes. Además, las bacterias beneficiosas que hacen imposible que el moho crezca, y así mantienen el aire limpio de la mico-toxina. También estoy interesada en cómo la interacción humana (y animal o microbiano para el caso) puede tener un efecto en el aire dentro de la atmósfera, o la carga eléctrica, de un espacio. Por lo tanto, no es sólo una cuestión de lo que hacemos, pero también es una cuestión de cómo lo hacemos - entre sí y con el entorno.

Harm: *En los últimos años tu trabajo giraba en torno al mercurio y la plata, mostrar lo perjudiciales que son (para nosotros los seres humanos). Estamos en 2013, y los científicos no han encontrado nuevas opciones. ¿Es la única receta confiable que nos ayudamos unos a otros, por lo que los más conscientes debemos actuar de otra manera diferente de nuestros padres y abuelos?*

Pia: No hay una receta que va a resolver todo. Espero que podamos encontrar un equilibrio entre las ciencias naturales y el espíritu humano - de tal manera que nosotros podamos aceptar con humildad nuestra ignorancia, sin embargo, hay que continuar actuando de manera que pueda mejorarse nuestra situación planetaria. Para los seres humanos, para saber lo que realmente es una mejora de nuestra situación planetaria, no necesitamos más instrumentos (aunque suela ser útil, también), sino sobre todo nuestros propios cuerpos. Tenemos que empezar a escuchar con atención a nuestros cuerpos de detección. También tenemos que reevaluar nuestra relación con la ética, de hecho reinventar una ética que corresponde a nuestros sentidos, nuestra experiencia de vivir en el mundo. Esto no es una cuestión sencilla, y requiere más discusiones en muchos niveles de la sociedad en el futuro.

Harm: *Which part of your time do you spend on the countryside? Do you have there more time to develop things, closer to an inner rest? Do you work there on things, which support the idea of an ecological village and of humans taking care of each other "without expansive growth? How would you formulate the work on a "green world"?*

Pia: I live on an old farm in the countryside. I have a cat. I usually go the "big city" (Helsinki) to teach twice a week and I return home to the countryside every evening. I certainly have a chance at inner peace there in the countryside and especially I gain my strength and peace by interacting with my friends on the farm where we develop the ecological village. But sometimes I am stressed there, too! I cannot shut myself out of the world and living is always a negotiation between many crisscrossing energies. The community and the environment I live in give me the basis of my current composure as a human being. I find myself not working so much on art or specific projects as such, but simply learning how to be together and build community and houses together with this group. First and foremost, we live. Building comes with the process of living there. "Work on a green world": There are many varied ideas about what "green" is. I am interested in building and living processes that seek a flow in relation to forces around us. The strength and resilience of walls of a building are dependent on as minute and sensitive elements as bacteria, which tend to, for instance hygiene and acidity in both the inside air and the wall. Further, beneficial bacteria make it impossible for mold to thrive, and thus keep the inside air clean of mycotoxins. I am also interested in how human interaction (and animal or microbial for that matter) may have an effect on the inside air, atmosphere, or electric charge, of a space. So, it is not only a question of what we do, but it is also a question of how we do - with each other and the surroundings.

Harm: *Last years you revolved in your work around mercury and silver, showing how harmful they are (for us humans). We are in 2013 and scientists haven't found new options! Is the only reliable recipe that we help each other, making each other aware that we must act differently from the way our parents and grandparents did? or*

Pia: There is no recipe that will solve everything. I hope that we can find a balance between natural sciences and human spirit - in such a way that we can humbly accept our ignorance, yet continue to act in ways that might improve our planetary situation. For us humans to know what actually is an improvement of our planetary situation, we do not need more instruments (however often useful, too), but primarily, we need our own bodies. We need to begin to listen intently to our sensing bodies. We also need to re-evaluate our relationship to ethics, indeed reinvent an ethics that corresponds to our senses, our experience of living in the world. This is not a simple question, and will require more discussions on many societal levels in the future.

Harm: *Tú has estudiado los medios sonoros y electrónicos, que siguen desempeñando un papel importante en tu obra. ¿Los utilizas para investigar la ciudad, para la investigación de la vida urbana en general? ¿O hay algunas áreas específicas en las que te gusta hacer tus investigaciones?*

Rodrigo: Mis trabajos acerca de lo urbano se han dado de manera predominante a través de investigaciones del ruido de ciudad, su riqueza y patrones. Estuve buscando formas para transformar el ruido en sonido y/o información, darle sentido. Para ello buscaba generar situaciones, en instalaciones o intervenciones, para detenerse a escuchar y prestarle atención a eso que se pierde en nuestras costumbres perceptivas y que normalmente tratamos como un residuo. De ahí fui ampliando el tema de lo urbano en otros trabajos, como Ciudad Nasca, enfocando la ciudad como un ecosistema que nos define a priori, y que en casos como el limeño, se encuentra en riesgo.

Harm: *Ya que has dicho que los resultados de los talleres locales (hecho antes de la llegada) podrían tener influencia en tu obra. La cartografía del barrio, las visiones del barrio-los jóvenes, podría ser parte de tu obra. ¿Es esta una invitación indirecta a la gente del barrio para que efectúen declaraciones (sobre su propia posición y la orientación de los modelos-)? O ¿cómo interpretar esto?*

Rodrigo: Pensé que sería interesante preguntar acerca de sus visiones y sueños sobre la ciudad y el futuro. Perú y Colombia son dos países emergentes con una clase media en expansión y por primera vez en mucho tiempo, se está propagando un sentimiento positivo sobre el presente y el futuro (al menos eso es lo que los medios proyectan). Aunque muchos aún queden excluidos, quizás sea este un momento interesante para hacer proyecciones hacia el futuro, dada la buena situación macroeconómica y los crecientes sectores que emergen de la pobreza. Pero en términos de sostenibilidad, hay demasiadas preguntas por responder o que se ignoran. En varios sentidos, las ciudades están llegando a sus límites y estamos sintiendo los efectos de un crecimiento descontrolado.

Harm: *Lima y Bogotá son 2 "ciudades en explosión", en poco tiempo pasaron de 3 a 9.000.000 de habitantes y ambas viven ahora en el límite ecológico. Las otras dos ciudades donde alguna vez viviste, Ginebra y Zurich-, tienen menos preocupaciones con el suministro de agua, el mantenimiento de sus activos, - por supuesto, son mucho más pequeños! ¿Cuál es tu perspectiva de una buena versión de actividades (artísticas-métodos) "anti-expansión" - "anti crecimiento"?*

Rodrigo: Es una pregunta muy desafiante, pues obviamente existen fuertes componentes políticos y sociales y poderes interpuestos y el arte contemporáneo tiene una tendencia a ser elitista. Para poder realmente generar cambios haría falta una campaña amplia y a largo plazo, en la cual el arte podría cumplir un papel interesante, promoviendo el pensamiento creativo de lo urbano y cuestionando nociones establecidas. En mi opinión, la acción artística por sí sola, puede aspirar a insertar una especie de virus de pensamiento distinto, de poner las cosas en diferentes contextos, en las mentes de un grupo más bien chico de personas. Eso es lo que me parece que tratamos de hacer en este proyecto y quizás pueda volverse contagioso.

Harm: *You studied sound and electronic media and they still play an important role in your work. Do you use them to research the city-, to research the urban life in general? Or are there some more specific areas where you like to do your investigations?*

Rodrigo: The work I've done about urban life was mainly through the research of urban sound, its richness and patterns. I've been looking for ways to transform noise into sound and/or information, to give a meaning to it. Thus I was looking forward to creating situations, in installations and interventions, for people to stop for a moment and listen, paying attention to something that otherwise gets lost or treated as an unwanted consequence. After that, I went on to work on other projects, like Nasca City, where I would look upon the city as and ecosystem that defines us in a profound way, and in cases such as Lima, is at risk.

Harm: *Once you said that the results of the local workshops (done before your arrival) might take influence on your work. The cartography of the barrio, the visions of the barrio-youth, could be part of your work. Is this an indirect invitation on the barrio-person to make clear statements (about their own positions and orientation-models)? Or how can you interpret this?*

Rodrigo: I thought it would be interesting to ask them about their visions and dreams of the city and the future. Peru and Colombia are two emerging countries with a growing middle class, and for the first time in many years, with a kind of positive feeling about the present and future (at least, that's what the media in Peru is projecting). While still too many are being shut out of progress, this might be an interesting moment to make projections into the future, where the macro-economy is doing well, and growing sectors of the population are beginning to feel it, but there are too many questions left unanswered or willfully being ignored in terms of sustainability. In many ways, the cities have reached their limits, and we're feeling the backlash of uncontrolled growth.

Harm: *Lima and Bogota are two "exploded cities", in a short time they grew from 3 to 9 million citizen and both live now on the edge of their ecological limits. The two other cities you once lived in,-Geneva & Zurich, have less worries with their water supply, maintaining more their assets,- of course they are much smaller! What is from your perspective a good "anti-expand"-version/"anti expand"-activities (artistic-methods)?*

Rodrigo: That's in many ways a very challenging question, because obviously there's a strong social and political aspect to it and contemporary art has also a tendency to be elitist. To really be able to change something, you would be talking about a broader and long-term campaign, in which art could also play a role, promoting creative ways of thinking about urban life and challenge-established notions. In my opinion, artistic action by itself, can probably only aspire to insert a sort of virus of different thinking, different ways of putting stuff into context, into the minds of a rather small amount of people. I think that's what we try to do in this project and hopefully it can spread.

Harm: Una vez mencionaste que en realidad tendría sentido si queremos ver el tema en otro contexto social, añadiendo un poco más tarde que el lenguaje es un potencial importante, también (el lenguaje y especialmente la buena mezcla entre la Paz y Silencio). Llegas uno de estos días a Bogotá, al ver la ciudad a través de tus ojos (europeos), rodeado de algunos otros similares, pero sobre todo a través de las diferentes miradas. ¿Trabajar con el contexto social existente (y el lenguaje) implica un trabajo colaborativo fuerte o debo verlo de otra manera?

San: No tengo ningún interés específico en el sitio. Estoy trabajando en lo común, todo lo demás es kitsch. Las formas más comunes de ver. No se puede comparar Europa con América Latina o cualquier otra cosa. Pero trabajar en lo común, no significa, trabajar en colaboración. Me gusta afirmar lo común. Esta es mi responsabilidad artística.

Harm: ¿En qué medida los medios de comunicación influyen en tu trabajo como artista? Hay momentos en los que te sientes indefenso, momentos sin una sola forma de protección donde pierdes tu orientación cultural? ¿Sabes, esos momentos?

San: Como artista me gusta crear configuraciones que influyan las decisiones. Si me siento impotente, me gustaría hacer un trabajo regular, “seguro”. La pérdida de la orientación es algo productivo en el campo cultural. Yo no soy un trabajador social!

Harm: En muchas de tus actuaciones la comunicación (interrelación entre el humano y la creación de redes) tiene un papel importante, está en el primer plano de tu obra. Conectar a las personas, invitándolas a trabajar juntas es una parte importante en muchas de tus obras. Estos son también factores importantes en los proyectos de los barrios. Por otro lado me gustaría saber lo que significa “que implica residentes del barrio”; ¿en qué tipo de investigación común debería pensar?

San: Para ser honesto, estoy mirando si más adelante puedo intercambiar información con Georg Keller en Bogotá.

Harm: Once you mentioned that it really would make sense if we would see the subject in another social context, adding a bit later that language is an important potential, too (language especially as good mix between Peace & Silence). You arrive one of these days in Bogota, seeing the city through your (European) eyes, surrounded by a few similar ones, but mainly through different ones. Working with the existing social context (and language) implies a strong collaborative work or should I see it differently?

San: I have no interest in the site specific. I'm working on the common, anything else is kitsch. Common ways of seeing. I don't compare the European with the Latin American or anything else. But working on the common, doesn't mean, working collaborative. I like to claim the common. This belongs to my artistic responsibility.

Harm: To what extent does the media influence your work as performer? And, are there moments where you feel helpless, moments without one single form of protection, where you lose your cultural-orientation? Do you know such moments?

San: As a performer I like to create settings that force decisions. If I would feel helpless, I would do a regular “safe” job. Losing orientation is kind of productive in the cultural field. I'm not a social worker!

Harm: In many of your performances communication (inter-human relationship and networking) has an important role, it is in the foreground of your work. Connecting people, inviting them to work together is an important part in many of your works. These are also important factors in the barrio projects. On the other hand I would like to know what it means “involving barrio-residents” what kind of common research should I think of?

San: To be honest, I'm looking forward to an exchange of informations with Georg Keller in Bogota!

Harm: *¿Qué es lo que más te funciona, para llegar al punto de partida o la orientación de una obra o debo mencionar esto en plural?*

Stine: Conversaciones y reuniones con otras personas en primer lugar. Hablar con la gente es para mí un valioso y perpetuo método de investigación. Mediante la creación de un diseño conceptual básico, me llevan las personas a llenar los espacios vacíos de mis “frases”, porque prefiero las voces múltiples y no sólo la mía. Así que sí, siempre hay una pluralidad de puntos de orientación. Quiero pensar en la cultura socio-política y por lo tanto queremos crear experiencias reales. Y vivir las maravillas por decir así.

Harm: *¿Tu investigación siempre parte de la cultura de los demás? ¿Piensas que tratar de aproximarles a través de sus formas de apropiación o recreación es ya suficiente?*

Stine: La mayor parte de mi investigación está muy estrechamente relacionada con la situación del país “anfitrión”. Yo rara vez traigo un proyecto cerrado a la mesa porque tengo que ver el espacio y la situación sea arquitectónica o psicológica - Intento también moverme hacia un proyecto en donde no sea solamente el lenguaje lo que domina mi proceso. El proceso se vuelve más caótico por la construcción de múltiples voces, como un collage en muchas capas.

Por mucho tiempo he estado muy inspirada por la idea de John Latham de la “persona incidental”, que al entrar en una colaboración o conocer a alguien, actúa abiertamente y sin tener conocimiento previo de la otra persona. La persona incidental cumple con las expectativas de la otra persona y además de lo propio y lo usa también como material. Yo prefiero este enfoque sociológico, que puede ser tan simple como ir a una cafetería y preguntar: *¿Qué es el café?*

Harm: *Trabajar en otra cultura está también quizás relacionado con lanzar una mirada sobre la cerca, una especie de “conseguir una mejor comprensión de otras partes de la nación”. Pero, ¿cómo te gustaría conectar tus ideas y los demás, fundiéndolos en un solo trabajo?*

Stine: A través de una simple pregunta: *¿Qué temas en el espacio público? El tema se relaciona con mi interés a largo plazo por la violencia, el poder, el control, la confianza y el miedo. Me gustaría preguntar a los ciudadanos de Bogotá sobre lo que temen en el espacio público es en torno a estos temas para dirigirme más hacia el temor público y colectivo. Yo les pido que me describan un objeto público, una situación o un lugar específico al que tienen miedo y por qué. No tengo en este momento una idea de cómo la gente va a reaccionar a la pregunta, pero a partir de esta plataforma abierta se puede seguir en el sitio y desarrollar el trabajo colaborativo.*

Harm: *What functions for you -to come to a work- as orientation-point...or should I name this in plural?*

Stine: Conversations and meetings with other people first of all. Talking to people is to me a valuable and perpetual research method. By creating a basic conceptual layout, I lead people to fill the empty spaces of my “sentences”, because I prefer multiple voices rather than just my own. So yes there are always plural orientation points. I want to wonder about socio-political culture and therefore want to make real experiences. And live the wonders so to say.

Harm: *Is your research always part of the culture of others? Do you think of trying to bring them closer through your forms of appropriation or is re-enactment already enough?*

Stine: Most of my research is very tightly connected with that of the situation or “host” country. I rarely bring a closed project to the table because I need to see the space and situation whether architectural or psychological - I try to also bodily move my way to a project, so that it is not only language that dominates my process. The process becomes more chaotic by building it up by multiple voices, like a collage in many layers.

For a long time I have been very inspired by John Latham’s idea of the “incidental person”, who when entering a collaboration with or meeting someone, acts openly and as of without prior knowledge of the other person. The incidental person is met with the expectations of the other person and not only his or her own and uses that as material as well. I prefer this sociological approach, it can be as simple as going into a coffee shop and asking, “what is coffee”?

Harm: *Working in another culture is maybe also related with throwing a glimpse over the fence, a kind of “getting a better understanding of other parts of the nation”. But how would you like to connect their and your ideas, melting them together in one work?*

Stine: Through a simple question: What do you fear in public space? The topic relates to my long-term interest in violence, power, control, trust and fear. I wish to ask citizens in Bogota if and what they fear in the public space around them to direct it more towards a public and collective fear. I will ask them to think of and describe to me a public object, a situation or a specific place that they fear and why. I have at this moment no sense of how people will react to the question but from this open platform I can further on site develop the collaborative work.

Harm: *Ahora, unas semanas antes del inicio del proyecto quiero preguntarte acerca de tus expectativas. Como artista participante y como tallerista. Hasta ahora se gira (en el taller) en torno a “la producción cultural y la identificación personal”, ¿Cómo te parece? ¿Cambiar o trabajar con él?*

Sylvia: Es problemático para mí pensar que vamos a partir del concepto de identidad, temo que se torne en una aproximación demasiado exótica hacia esta cultura y hacia esta ciudad. Tengo mis dudas de si este tipo de acercamiento generará una serie de categorías para nombrar las cosas, antes de generar un intercambio real. Colombia tiene muchas características exóticas, tanto en el ambiente rural como en el urbano. Tiene una geografía particular que la hace bien diferente de otros países. Nuestra situación social y política es tomada usualmente como parte de nuestro exotismo de una manera bastante light.

No quisiera que esto pasara en este contexto. Espero que los artistas que vienen se aborden a sí mismos aquí, es decir, que no sólo traigan su manera particular de ver el mundo y este país, sino además, una mirada crítica sobre sí mismos. Espero que los oídos y los sentidos estén realmente abiertos de parte y parte para crear una voz que trabaja.

Me preocupa lo corto que será el proyecto, pero esta es una circunstancia más con la que tenemos que trabajar.

Harm: *Estás interesada en hacer la investigación auditiva urbana, grabar lo que la gente tome para ellos, registrando diariamente-, además de las bandas sonoras más específicos. Este “husmear” (en la ciudad) le ayuda a obtener una mejor comprensión de la persona en la ciudad, ... o cómo debo interpretar tu método de trabajo?*

Sylvia: Actualmente estoy interesada en los ritmos implícitos en las rutinas del día a día. Tengo la intuición del ritmo, como una parte esencial de la manera como nos organizamos dentro de lo que ocurre diariamente. Tengo algunas preguntas sobre cómo nuestras bandas sonoras personales, forman y deforman la manera como interactuamos con la cotidianidad; cómo construimos la manera de ver lo que pasa a nuestro alrededor y nos comportamos en relación a estas bandas sonoras. Suelo ser una extranjera en algunas partes de mi propia ciudad o de mi país, porque mis parámetros de comportamiento parecen incoherentes en ciertos espacios. Quisiera poder abordar esta contradicción en el proyecto, desde una perspectiva diferente al lente o la justificación del desarrollo.

Harm: *Conoces muy bien la ciudad, ya sabes de su tranquilidad y de sus horarios y lugares muy ruidosos, sabes las diferencias entre los barrios y lo que sucede detrás de las vallas! Trabajar con los extranjeros hace que la grabación de los sonidos sea más problemática, la gente escucha sólo los sonidos claros, no los que están cubiertos y ocultos bajo una o dos capas. ¿Cómo puedes proceder con esto?*

Sylvia: Siento que sé como caminar y cómo reaccionar a mi ciudad. Esta manera de estar en la ciudad, está llena de pequeños gestos que los visitantes usualmente no tienen. No considero que la mirada de un extranjero tenga que ser superficial o gruesa necesariamente, depende mucho del tipo de sensibilidad de esa persona. Lo que si es cierto es que ambas miradas son diferentes y esto me parece enriquecedor. Imagino que la aproximación a un espacio nuevo, conducida por sus residentes (acá no me refiero a mí, sino a los residentes de Engativa), es una aproximación diferente al lugar, y me llama mucho la atención.

Harm: *Now, a few weeks before project-start I want to ask you about your expectations: one as participating artist, the other as workshop-organizer. Until now we revolve (in the workshop) around “cultural production and personal identity”, what do you think? Changing or working with it?*

Sylvia: It's difficult for me to think that working with the concept of identity, might turn out to be a very exotic approximation to this culture and this city. I still have my doubts about identity as a main topic. I'm afraid that this type of approach would only generate categories for naming things, instead of creating a real exchange. Colombia has many exotic components, urban and rural. It has a particular geography, which makes it pretty different from other countries in the world. Our political and social situation seems to be taken as part of our exotism in a very light way.

I hope artists who come here bring themselves in, meaning not just their particular vision of the world and of our country, but their critical view of themselves as well. I surely hope ears and all other senses are really open from part to part to create a working voice. I'm concerned about the briefness of the project, still this is one of the circumstances with which we also have to work.

Harm: *You are interested in doing urban audio research, recording what people take to them, recording daily-, as well as the more specific sound tracks. This “snooping around” (in the city) helps you to get a better understanding of the individual in the city, ... or how should I interpret your working method?*

Sylvia: Right now I'm interested in the rhythms implied in everyday routines. I have an intuition on rhythm as an essential part of organizing oneself in everyday life. I have some questions about how our personal soundtracks, form or deform the way in which we interact with daily life, how we behave also according to these soundtracks and construct a view of the things that happen around us. I'm a stranger in this way in some parts of my own city and in my country, because my constructions of reality seem to be incoherent in many spaces, still I would like to experiment this contradiction in a different way than a parameter of development.

Harm: *You know the city very well, you know its peaceful- and its very noisy times and sites, you know the differences between the neighbourhoods and what happens behind fences! Working with foreigners makes the recording of sounds more problematic, they hear only the straight sounds, not the ones which are covered and concealed by one or two layers. How to proceed here!*

Sylvia: I feel I know how to walk my city, how to react, and this is full of very particular gestures which foreigners usually don't have. I don't think a foreigner's view is necessarily thick or superficial. It depends on the person's sensibility. Certainly both views, that of the local and the visitor, are different views, and I find this enriching. I can also imagine that the approach to a new space conducted by residents (in this case not me but people from Engativa), is a very different approach, and I'm looking forward to it.



Imagen de: GEORG KELLER



PATROCINIO:

artEDU
STIFTUNG
prohelvetia



KONEEN SÄÄTIÖ
Grönqvistska
stiftelsen i Helsingfors



Flux 1 bell sTRUCtURs e.V.
Berlin



COLABORACIÓN:

Universidades:
Los Andes,
Minuto de Dios,
Nacional de Colombia